

ÑEMBOEYOVAI



Alfabetización guaraní-castellano



FUNDACIÓN DESARROLLO Y AUTOGESTIÓN BOLIVIA

Una iniciativa de las organizaciones indígenas y campesinas para la erradicación de la explotación laboral infantil



PROYECTO

Ñawpaqman Puriy

Kereimba

Chi'k'i Wawifa

Este material ha sido elaborado en el marco del proyecto Ñawpaqman Puriy Kereimba Chik'i Wawita de la Fundación Desarrollo y Autogestión - DyA Bolivia

Depósito Legal: 8-1-1694-14

Texto base: Eusebio Andrechi

Edición guaraní: Cornelio Robles

Edición castellano: Mónica Sahonero

Diagramación e ilustración: Guillermo Vilca

Coordinación de la producción: Alberto Paredes

La publicación de este material ha sido posible gracias al apoyo de Terre des Hommes Holanda en el marco del proyecto Ñawpaqman Puriy Kereimba Chik'i Wawita

El financiamiento para la elaboración de este material, ha sido provisto por el Departamento de Trabajo de los Estados Unidos bajo el Acuerdo de Cooperación N° 07-K-110-RWBR-4143-WW501-000. Este material no necesariamente refleja el punto de vista o las Políticas del Departamento de Trabajo de los Estados Unidos, ni tampoco la mención de nombres comerciales, productos comerciales u organizaciones implican la aprobación del Gobierno de los Estados Unidos.

Se permite la reproducción total o parcial de este texto con fines educativos, siempre y cuando dicha reproducción no tenga fines de lucro ni comerciales. En cualquier caso se debe citar la fuente.

Fundación Desarrollo y Autogestión – DyA Bolivia

www.dyabolivia.org.bo

PRESENTACIÓN

Cuando el año 2012 visitamos diferentes comunidades del Alto Parapetí, preguntando a los padres, madres y ancianos en qué idioma querían que sus niños aprendieran a leer y escribir, la respuesta generalizada fue: “en guaraní y en castellano, al mismo tiempo”. Esto demuestra, una vez más, el fuerte apego del pueblo guaraní hacia su idioma, apego que nunca estuvo reñido con su disposición a ser parte viva del Estado Plurinacional, ya que, además de esperar que hablen perfectamente el idioma de *ñanderami reta*, la expectativa es que *ñandemichia reta* conozcan y dominen rápidamente el castellano a nivel oral y escrito.

Este claro lineamiento nos puso en la situación de repensar una de las prescripciones vigentes en nuestro país desde hace más de veinte años, al menos en la teoría, para el uso de las lenguas indígenas y el castellano en las escuelas, aquello de que “primero se alfabetiza en la lengua materna de los niños y luego se transfiere las habilidades adquiridas al castellano”.

Procuramos combinar el mandato de “alfabetización simultánea en guaraní y castellano” con algunos principios a los que no queríamos renunciar:

- a) Valorar la identidad cultural de los niños y niñas guaraníes, reconociendo la validez y utilidad de su lengua materna en los espacios escolares y, más específicamente, como lengua de alfabetización.
- b) Partir de lo conocido por niños y niñas para avanzar hacia lo desconocido, una vez más: partir de la lengua hablada en el hogar para introducir gradualmente el castellano.
- c) Demostrar cómo la lengua es portadora de cultura, razón por la cual descartamos de plano la posibilidad de la traducción, desarrollando contenidos característicos de la cultura local en cada uno de los idiomas involucrados, esto es, guaraní y castellano.
- d) No caer en la tentación fundacional ignorando los logros y experiencias exitosas del pasado reciente. Así, el nuevo texto de alfabetización utiliza como insumo principal otros textos que circulan en las escuelas guaraníes, en particular, Araenedi, mediante convenio con el TEKO-GUARANÍ, institución que impulsó el desarrollo de dicho material como herramienta al servicio de la alfabetización de los escolares guaraníes.

e) En lo metodológico, el texto presenta una propuesta de alfabetización conocida en nuestro medio como *enfoque balanceado para la alfabetización sistemática y significativa* o, simplemente, enfoque balanceado, también utilizado en Araendi. Las orientaciones metodológicas para trabajar en el marco de esta propuesta se encuentran en la parte final del texto.

En este contexto, el Proyecto Ñaupaqman Puriy Kereimba Chik'i Wawita, impulsado por Fundación Desarrollo y Autogestión (DyA Bolivia), junto con las capitanías de Kaami, GKK, Iupaguasu y Alto Parapetí, desarrolló el texto ÑEMBOEYOVAI, como un aporte al desarrollo de la Educación Intra-Intercultural y Plurilingüe del pueblo guaraní. Leer comprensivamente y poder comunicarse a través de la lengua escrita constituyen habilidades esenciales para el cumplimiento del derecho humano fundamental a la educación. Esperamos que este material contribuya al mejoramiento de la calidad de la educación del pueblo guaraní, como parte del ejercicio pleno de sus derechos.

Yekuakua

Tëtara reta romee tuicha yasoropai yandeapoape omee rambue tekove yandeve arañavo, kua ara roechaukata peve kua mbaraviki oyeapo ou oiko Ñee Teko Ñopea jare DyA ndivevae, jaeko kuae Ñee jare tekoriu, kuape oime oĩ ipuere väera yayemomaenduaye Ñaneere jare ipuere vaeravi yaikua kavi ñanemiari Karai ñeepe, kua ñeeriru öiko oyeporu vaera opaetae yande yemboerenda reta guinoi mboviati Yemboe arasa reta pegua.

Kuae ñeeriru omevi tape yandeve ani rambueve oikuauka kiraita oyeporu ikavi rupi kua Tembiporu Yemboe pegua, kuae uguata vaerá ikaviko opaete reve yayangareko jare ñamae kiraitako yaiporu yambokuakua Yemboe reta ñane reta rupi, ikaviko yamboipiye ñamomoe jare ñamomirata ñane ñee jare iru ñee reta.

Kuae ñeeriru ndive jaeko yaeka yambokuakua jare yayapo vaera piamongeta ipuere väera okuakua Ñane rëta guasu arañavo, arakua jare teko kavi rupi, kuae yembongeta piau reta kua ñeerirupe oĩvae, jaeramiñovi tomboesape kerupi ipuere ñamomirata ñane ñee jare yande reko reta opama okañi oĩvae.

Yaupiti vaera opaete kuaepe oyekuatia oĩvae, ikaviko opareve yayombori, kuae ñeerirupe oime jeta yembongeta mbaeko ipuereta yaikuave ani ramo ñanekirei oikua ñane michia retavae, jaeramiñovi kuae ñeerirupe oimevi oĩ yembongeta jare arakua reta ñaneretagui oyepisivae, opaete kua reta yaiporu kavi ipuere vaera yamboipiye ñane miari ñane ñeepe kua teko piau yayu ñavaeape, yaiporu kavi kuae Tembiporu piau ñave oeyevae

Tovaë kavi kuae Tembiporu piau jare toiko ipuere vaera omee kirei yandeve yaeka vaera teko piau jare arañavo yayembambeko yaeka vaera mbae ikavivae yande rai reta peguara, kue tomee yandeve jekuaneo kirei yamboyepota vaera Ñañee.

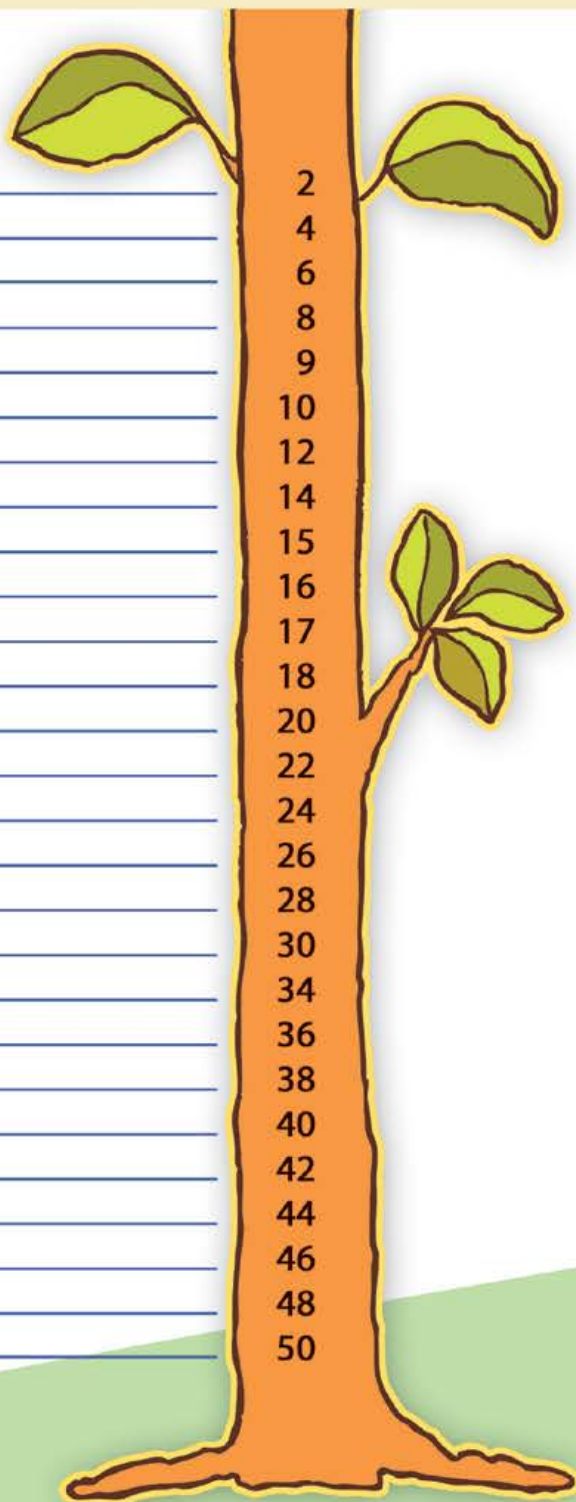
Romeevi yasoropai opaete oporomborivae retape kuae Ñeeriru oyeapo väera, kuae toiko ipuereye jare toipeaye tape yandeve, yaechauka vaera Mbae ñanoigue kuae ñane reta guasupe Boliviape.

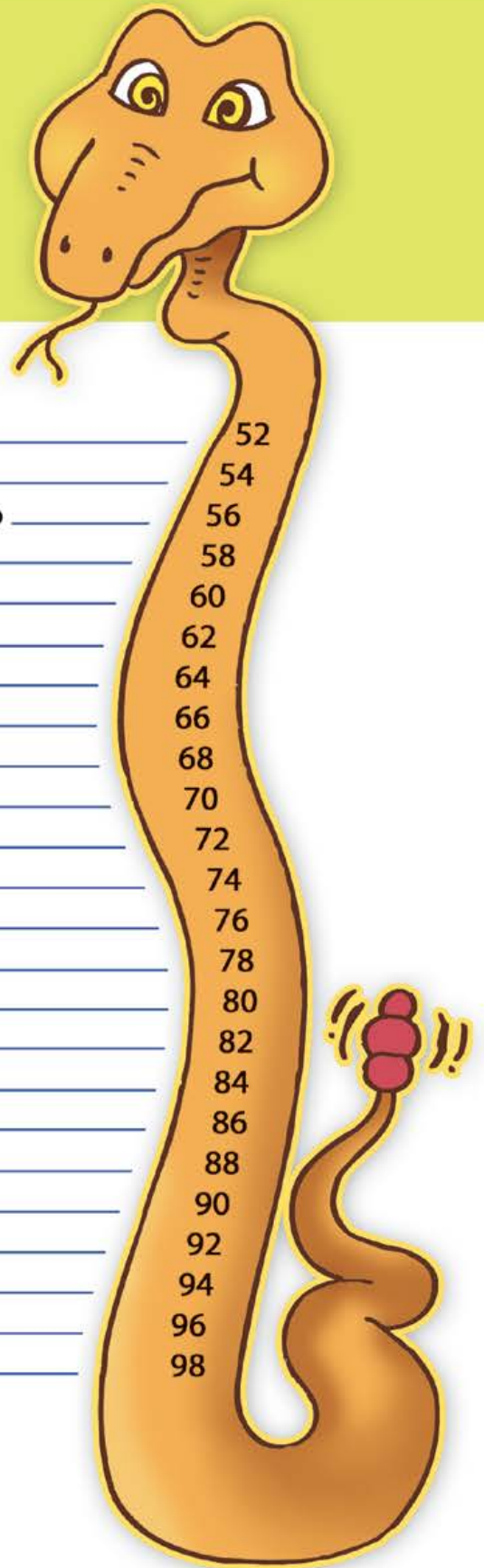
Ñee Teko Ñopea
“Juan Añemotĩ”



Ñeesirömbeka

Ñande Arakaendaye _____	2
Ñee oyovake iyapipe vae _____	4
Ñee oyovake iyapipe vae _____	6
MBae iä reta kiapepa oï _____	8
Ñavae mbae iäreta oyovakevae _____	9
Ñande arakae ndeye ndaye _____	10
Ñamongue ñamdepo ñamopiravere _____	12
Kiaperä mbae iäreta Ñoguinoï _____	14
Ñamaemopira _____	15
Yaikuatia ñanderee _____	16
Yayapo teerechauka _____	17
Ivopei _____	18
Avati _____	20
Eirekaa _____	22
Urundei _____	24
Okaru _____	26
Ipaye _____	28
Puaë _____	30
Tupapire _____	34
Tatapï _____	36
Motiröregua _____	38
Patote y patete _____	40
Aratinipe _____	42
Ñemboerenda _____	44
Asoya _____	46
El mono y los manies _____	48
Yapepo _____	50





Ovecha _____	52
Guirapembí _____	54
Hablamos, leemos y escribimos en castellano _____	56
Arajaika. _____	58
Takipe _____	60
CHäkamïta _____	62
Leemos y escribimos en castellano _____	64
MBuruvicha _____	66
Amandaivi _____	68
Ñeangareko _____	70
Aguarandechi _____	72
Loritos _____	74
Caballito _____	76
Basurero _____	78
Los deditos _____	80
La casa de Ceci _____	82
Los dos gatos _____	84
La familia _____	86
Quesito _____	88
Cachorros _____	90
Aprendemos la letra "Z" _____	92
Aprendemos la letra "H" _____	94
Aprendemos la letra "X" _____	96
Aprendemos la letra "W" _____	98

ÑANDE ARAKAENDAYE

1

Ñamae äretare javoi ñañemongeta jese mbaera oipota jei ñandeve kuae miari.





2 Ñamopira kuae äreta ipöra opitavaerä.

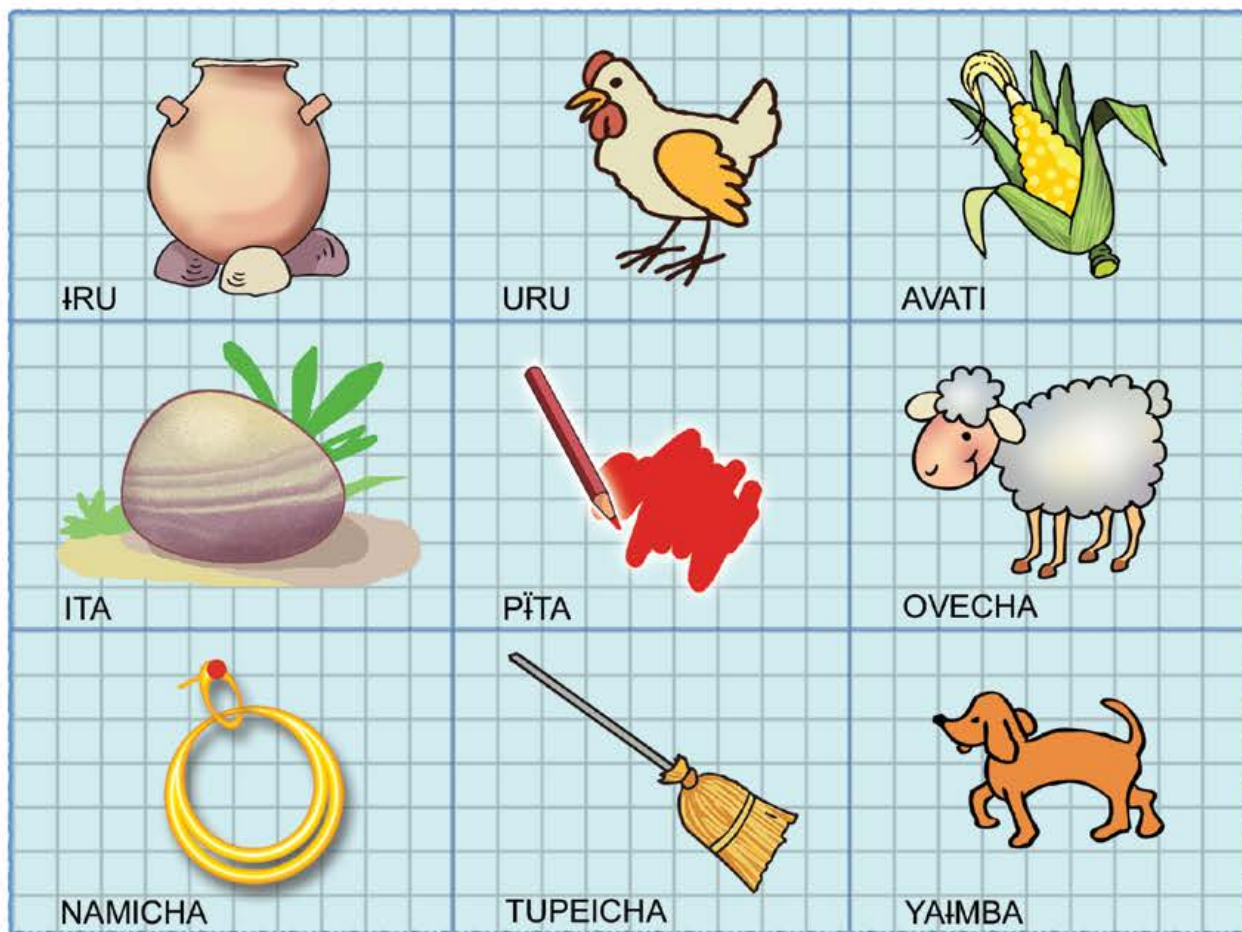
ARAKAENDAYE

Metei ara ndaye, metei kuimbae ojo oyasia ivira ñanarupi oiko, guiramoiño ivira iyivitegui... piiriri, piiriri... jei oñenduka chupe mboitini, oporise guirae jokuae mbia paravete jaikuekotî, jaema opoko osii ñanarupi oeyavaerä iyeigui kiye. mbaetimako ojo oguata ñanarupi, oasaguasu ojo karairêtakotî, jaema oechama "celular" ogua guiraema iyeupe imiarivaerä iñeirüretape, kuaereta opokoma oeni jaema "celular" oñeema chupe itarengape, imaenduama mboitinire, jaemaïetei opokoye osii karairêta ipiterupi guiramoiñoma imaenduaye, koyepe "celular" oñee chupe, jaema opokoma opuka oiko, tataïï... añembosiikambateiñomareeee... jicha.

ÑEE OYOVAKE IYAPIPEVAE

1

Ñamaekavi mbae iäretare jare yae kianunga oyovake jee iyapipe.



2

Yayapo mokoi mbae iäreta jee oyovake opa jiapu iyapipevae.

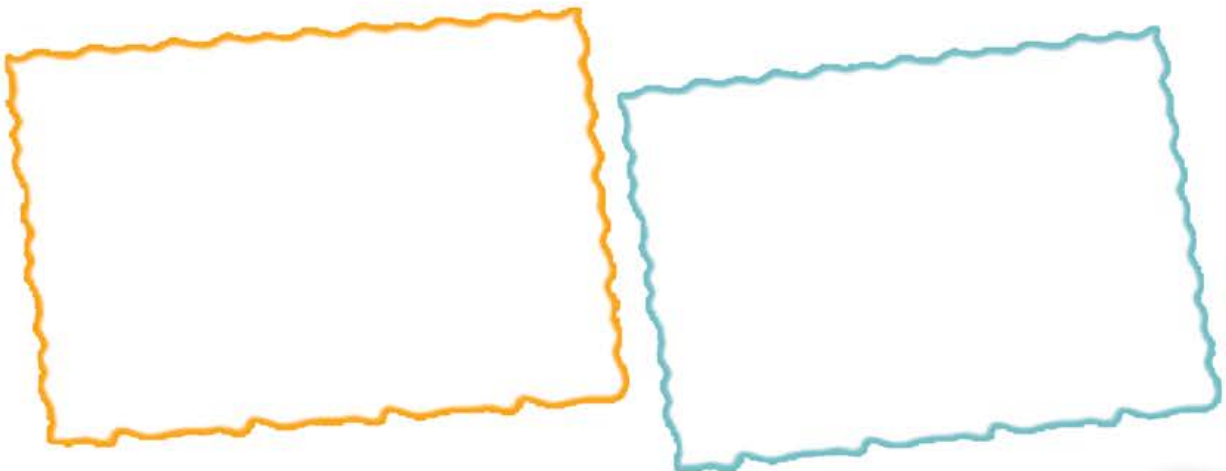


¡Escuchamos bien!

- 3 Miramos los dibujos, decimos sus nombres y marcamos los que tienen el mismo sonido al final.

 TORO	 LAPIZ	 LORO
 SILLA	 CARRETILLA	 PERRO
 PLATO	 GATO	 LIBRO

- 4 Dibujamos dos cosas que tienen el mismo sonido al final.



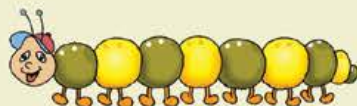
ÑEE OYOVAKE IYIPIPEVAE

1

Ñamaekavi mbae iäretare jare yae kianunga oyovake jee iyipevae.



Tatu



Taso



Kuña



Karumbe



Tëta



Kavara



Guandaka



Guasu



Sipe



Machi



Mboi



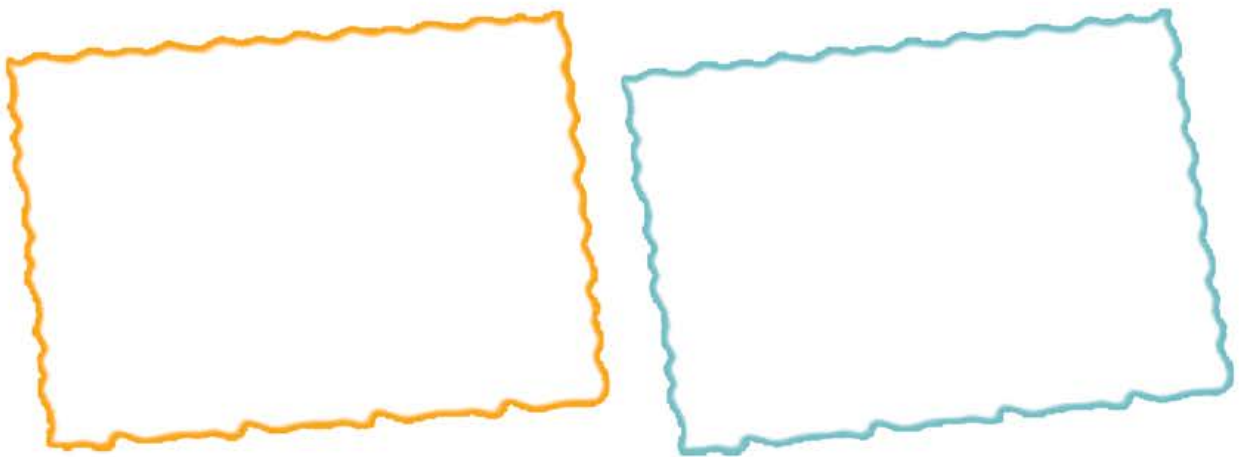
Makagua

¡Escuchamos bien!

- 2 Miramos los dibujos, decimos sus nombres y marcamos los que tienen el mismo sonido al inicio.

 polera	 pollo	 sapo
 casa	 camioneta	 media
 zapato	 árbol	 zapallo

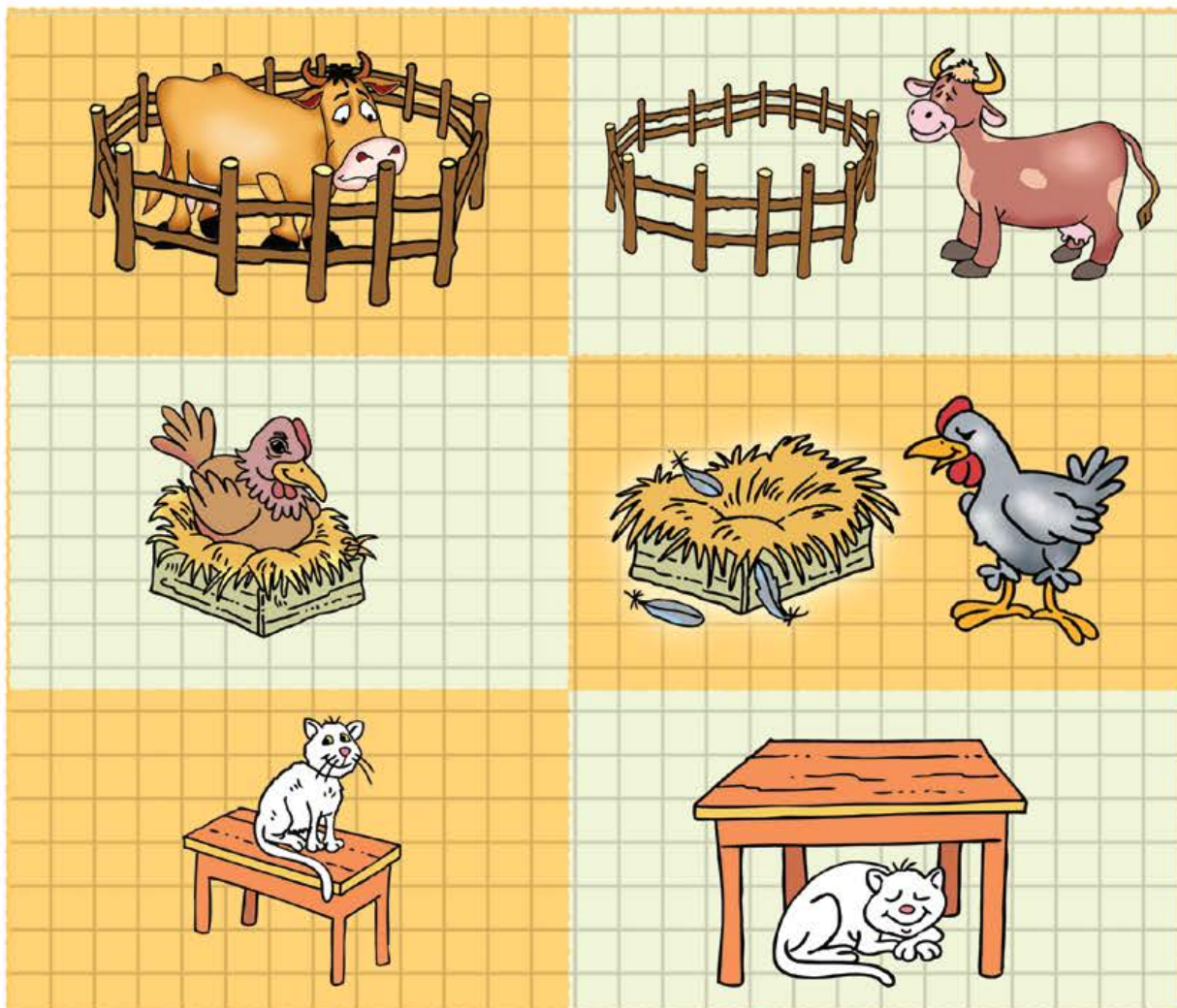
- 3 Dibujamos dos cosas que tengan el mismo sonido inicial.



MBAE IÄRETA KIAPEPA OÏ

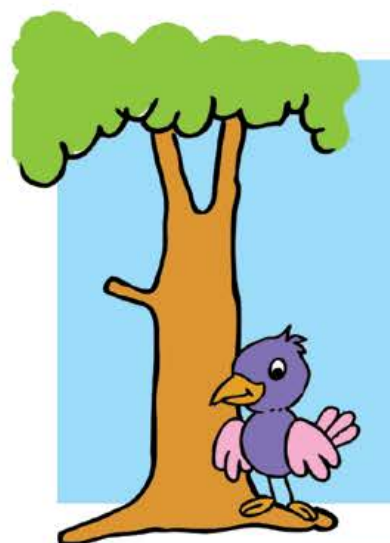
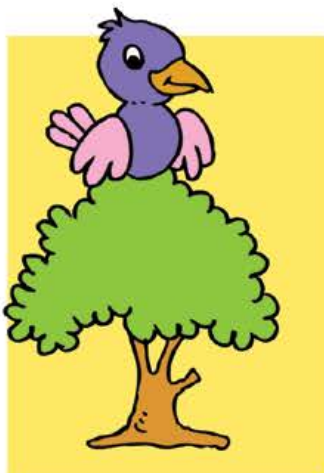
1

Ñamaekavi mbae iäretare jare yae kiapepa ñoguinoireta.



2

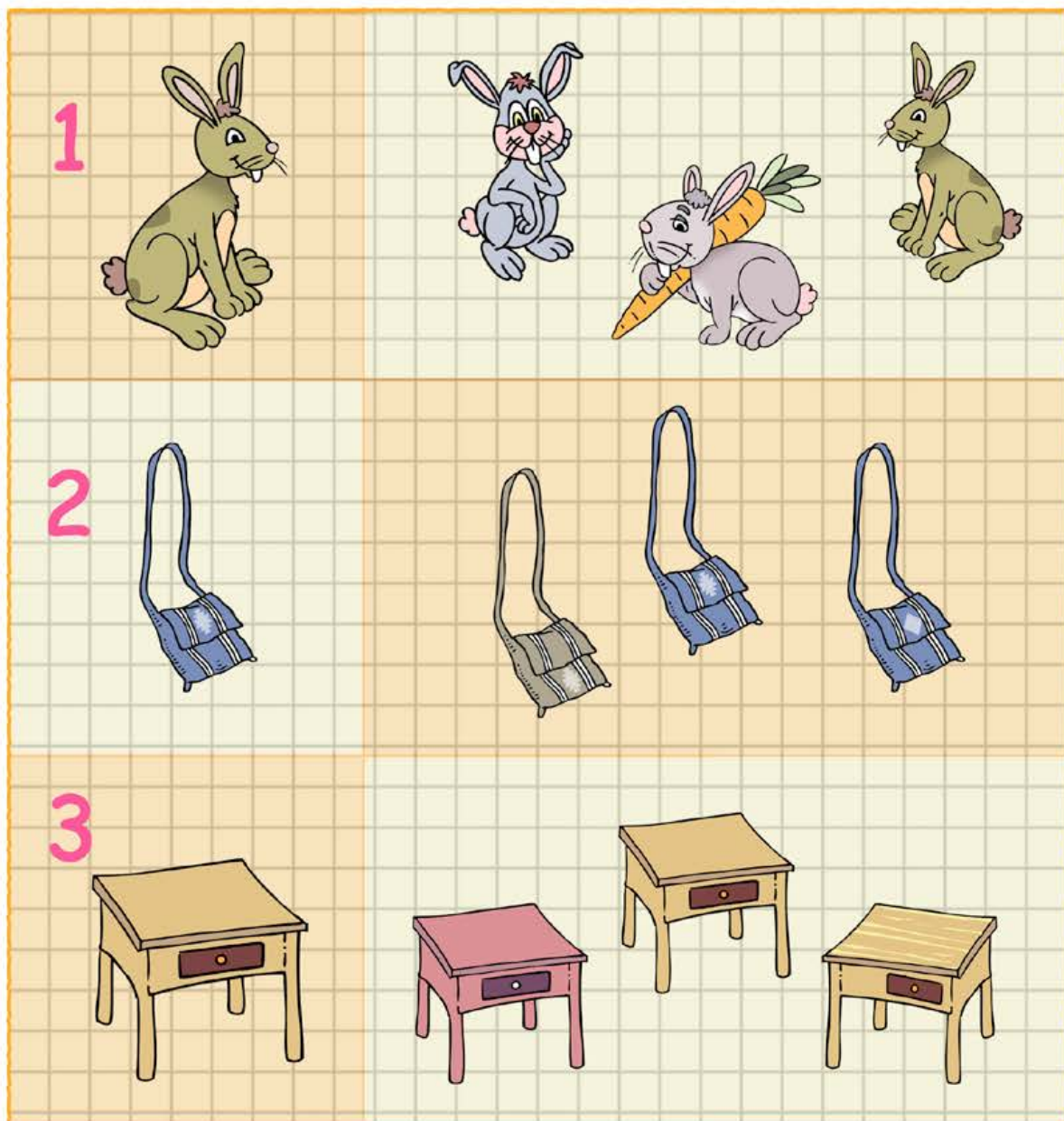
Kiapepa oï guirarai.



ÑAVAE MBAE IÄRETA OYOVAKEVAE

1

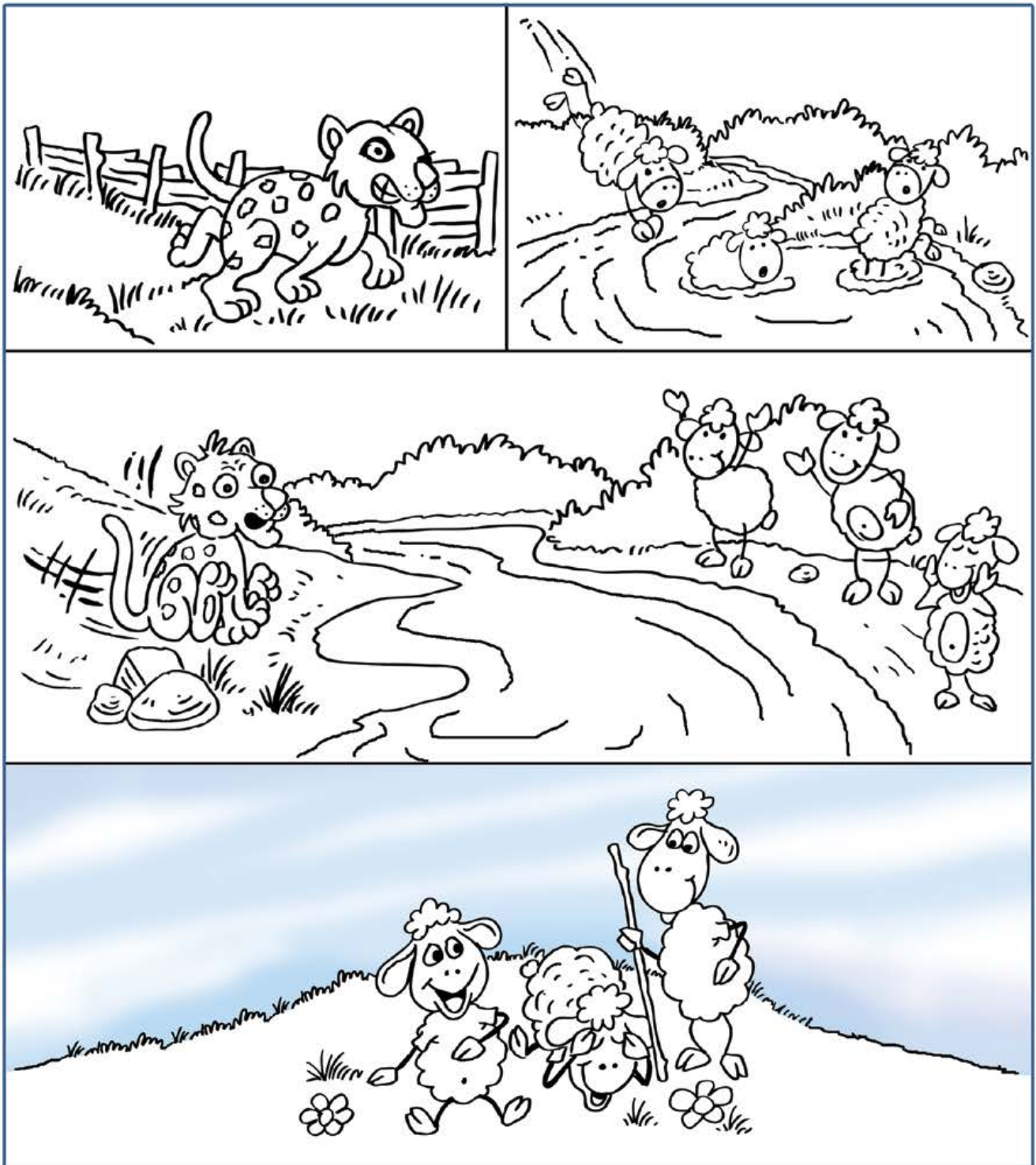
Ñamaekavi mbae iäreretare jare yaeka maenungaretara oyovakevae.



ÑANDEARAKAENDAYE NDAYE

1

Ñamae mbae iäretare jare ñañemongeta jese mbaera jei ñandeye kuae miari.

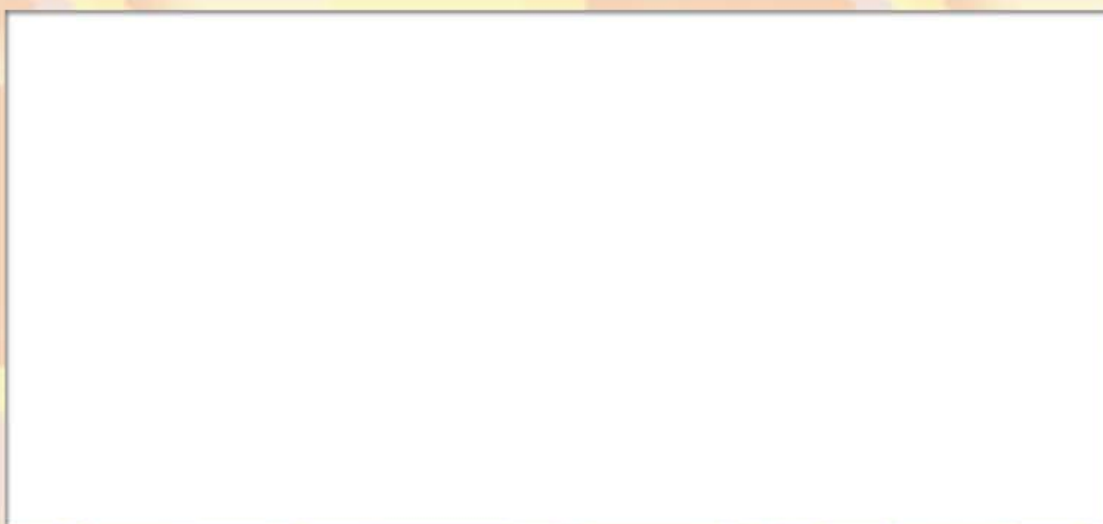




Arakae ndaye metei yaguapochi omoña mboapi ovecha paravetereta, erei kuareteta ipokiyae oitairamo omboavaiä oasa isiriguasu. Jaema jovaichokoti oiyave jei chupereta, añave easa javoi opa orereu. Yagua ipuereäma oasaramo jei chupereta añave peyerovia, peñemoña jare peiko pepiakatureve opaete ararupi.

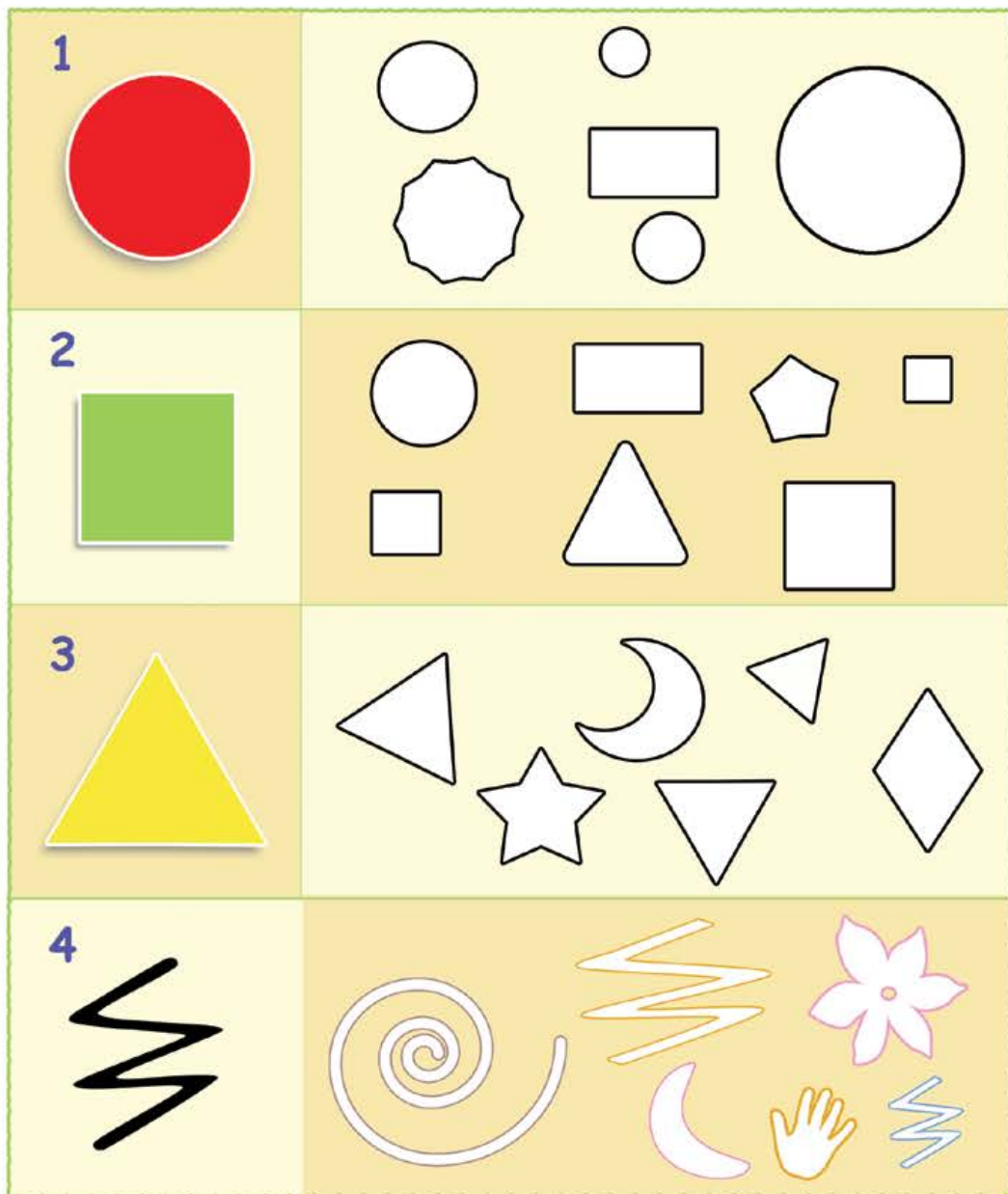
2 Namboyigua kuae äreta ipöra opitavaerä.

3 Namoiä yarovia mbaerako oyapota ovechareta yagua ojoyeyavevae.



Ñamongue ñandepo ñamopiravere

- 1 Ñamopira pītavaepe äreta yapuavae
- 2 Ñamopira jovivaepipe äreta ipiyovakevae
- 3 Ñamopira iyuvaepipe äreta mboapi ipiyovakevae
- 4 Ñamopira jüvaepipe äreta ñaparipärivae.



LORITO



Mi hermanito viaja con un lorito
verde, verdecito,
Rojo y amarillo en sus alitas.

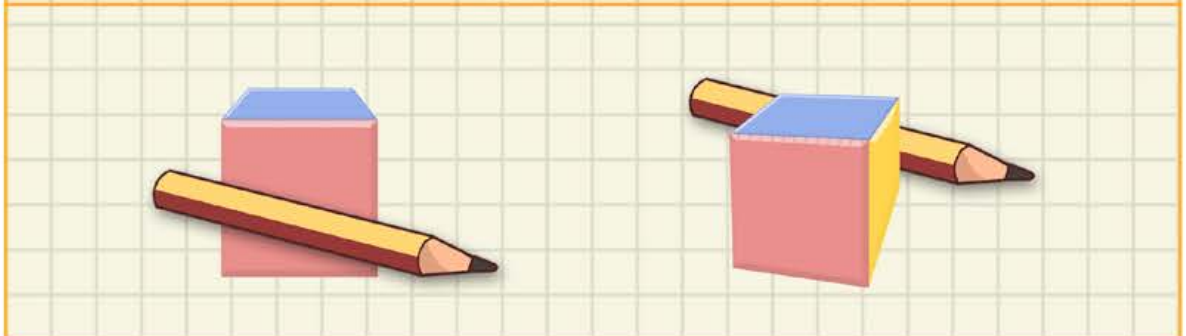
Revolotea y alza el vuelo
en el azul del cielo,
El lorito de colores.

Rojo amarillo y verde
vuela lejos y se pierde,
Rojo amarillo y verde.



KIAPERA MBAE IÄRETA ÑOGUINOI

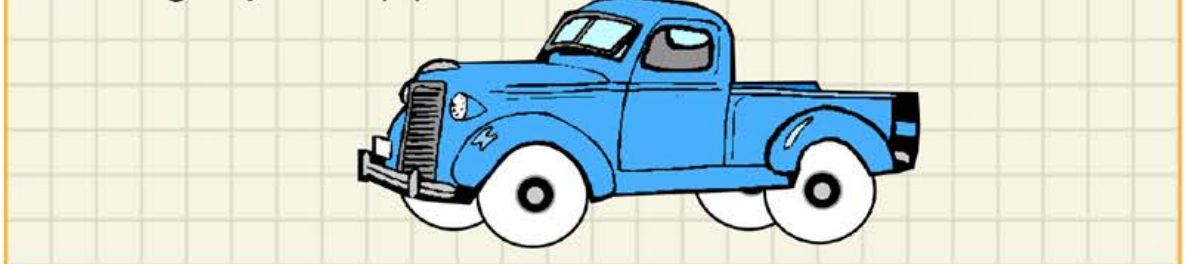
- 1 Ñamae jare yae kiapepa mbae iäretare ñoguinoi, tenonde ani taikue.



Kiraipa oyemboyiva oĩ posi tenonde oñesĩro oĩvae.

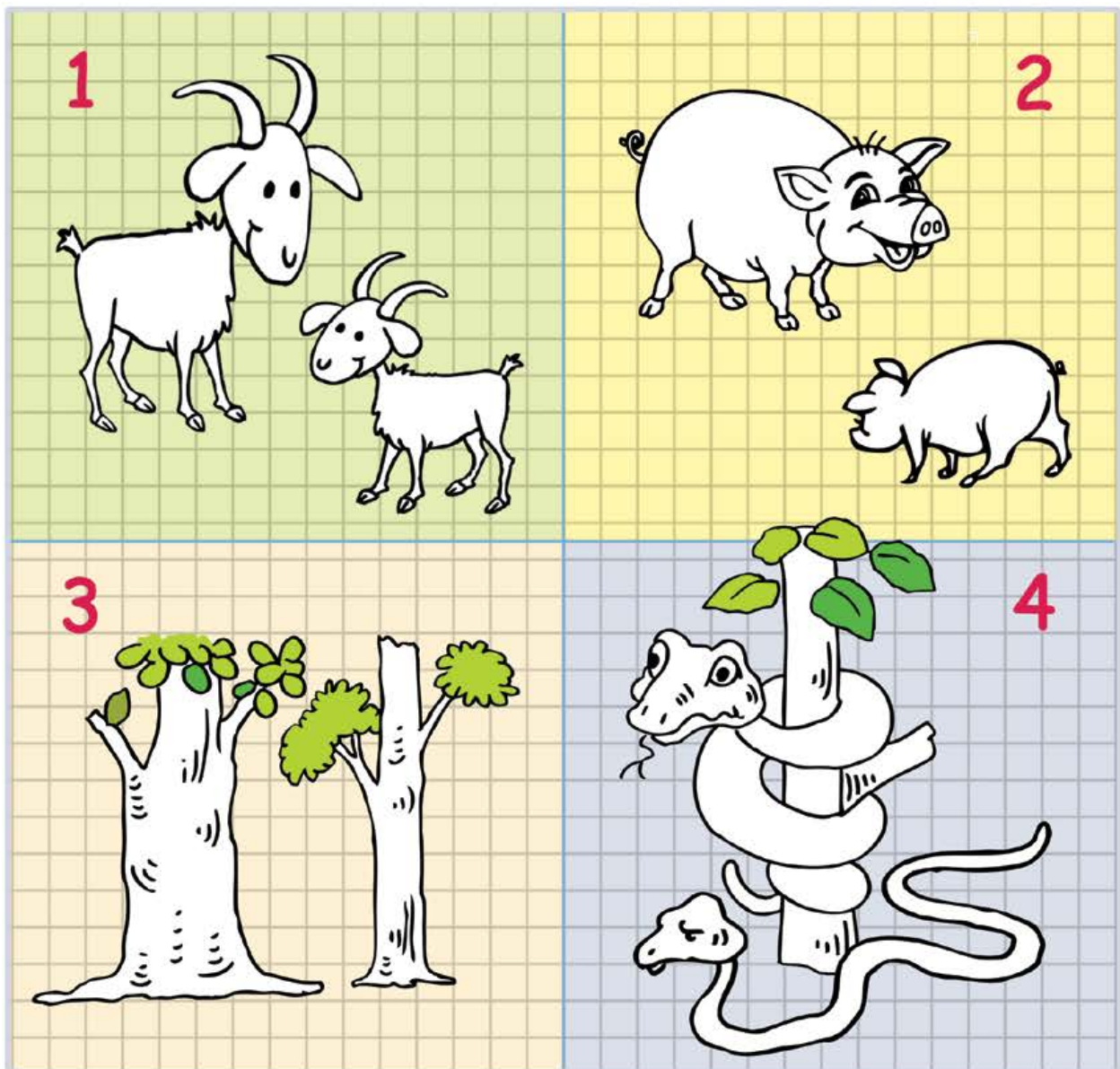


Ñamopĩra pītavaepipe tākarāra iguataka tenondegua jare taikuegua jovivaepipe.



ÑAMAEMOPĪRA

- 1 Ñamopĭra jŭvaepipe kapura tuichavae.
- 2 Ñamopĭra pĭtavaepipe kuchi michivae.
- 3 Ñamopĭra jovivaepipe ivirapĭkue jeteguasuvae.
- 4 Ñamopĭra iyuvaepipe mboi pŏivae.



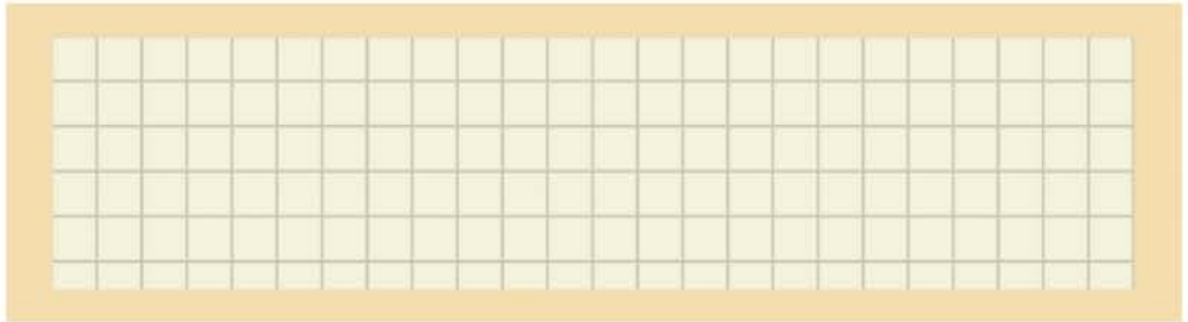
YAIKUATIA ÑANDEREE

1

Metiñavo ñamombeu ñanderee jare yae oporomboevaepe kiraipa oyekuatia.

2

Yaikuatia ñanderee.



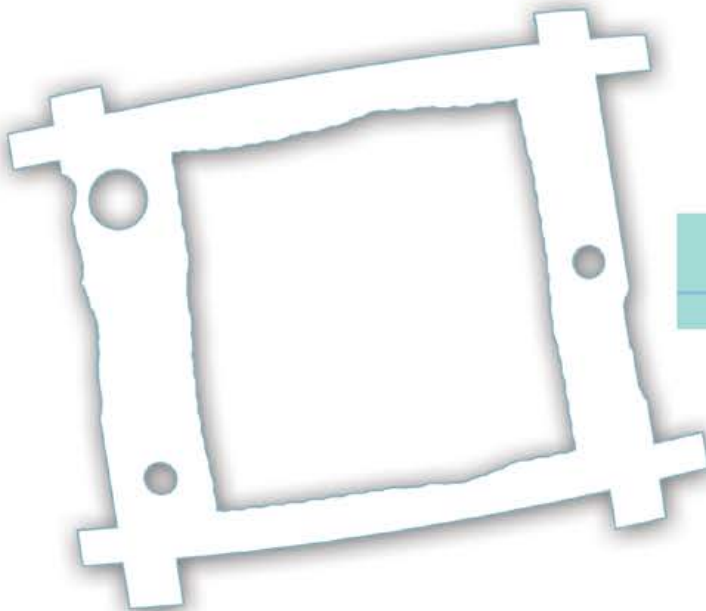
3

Ñanemiari ñandereeretare:

- NDere ipöräpa ndeve.
- Kiapa oiparavo ndeererä.
- Maerära jokuaraï ñanembojee.

4

Ñañemoiä jare yaikuatia ñanderee.



5

Ñamopöra ñaneä jembei.

YAYAPO TEERECHAUKA

1

Yayapo teerechauka ereĩ tañandembori oporomboevae.



2

Ñañembovia ñandereeretandive.

- Ñamombeu maenunga tee puku jare maenunga chutuvae.
- Ñamopira tee pukuvae iyuvaepipe jare chutuvae pitavaepipe.
- Ñamae kiraipa omboipi ñanderee, yaeka jare yaikuatia mboapi ñaneirüreta jee oyovake oyekuatia iyipipe, mbitepe jare iyapipevae.

I V O P E I

ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA



1 Mbaepa jei ñandeve kuae miariari.



Ivopei tätayaevae jovaicho

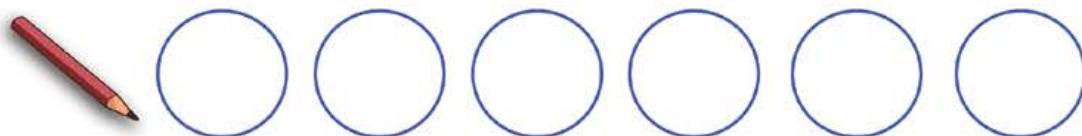
Karamboeyave orereta oasateko oretäta,
ouyave isau, apekü jare iso opako
rombosi ndei oya orerembove,
royeapokatu chupe aguiyearä oreamiri,
ereï oimeyepé orerupia jeieteyaevae,
arapatuaregua, tata tarara, tata tarara
jeipa jou cherieparavete, ereï amoamiri
jaeramo cherieparaveteño osopu opita.



2 Ñañemomiari

- Kiraipako ivopei.
- Kiaretara ipuere guirokomegua ivopei
- Ñanerëtarupi olmeñora ivopei.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaepuaraireta
yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi
ñee **I VOPEI**.



5 Ñañemboe yaikuatia **IVOPEI**.

IVOPEI

6 Yayasia kuatiareta ñee **IVOPEI** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretaguivae.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **† / †**

†

†

10 Ñamboyigua kuatiareta kuatia **†** guinoivae.

pitia

yoeka

sambiat

yuru

sipe

yukeri

avati

yuasi

teyu

tiri

A V A T I



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

A

1 Ñañembopiañemongeta kuae mbaekuatia jare mbae iäre.



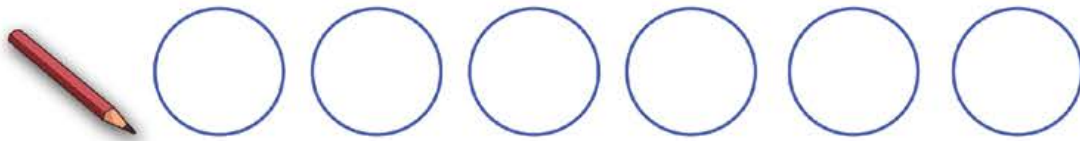
Ñanerembiu jaeko avati

Ama okiyave mbiareta ipuereä jemiti ombokatu, kuae temiti ñanapitepeño okuakuaa, jokuarai amope opa ñana oyuka avati, erei mbaetiyave ñanoi avati yauvaerä mbaeti yakuakua avaeterami.

2 Ñanemiari michipeguami:

- Yaikuapa maerä yaiporu avativae.
- Mbaepa oasa mbaeti temiti ñambokatuyave.
- Añaverupi jekuaeñora ñañoti avati yauvaerä.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaepuaraireta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **AVATI**.



5 Ñañemboe yaikuatia AVATI.

AVATI

6 Yayasia kuatiareta ñee AVATI guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretaguivae.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia A / a

A

a

10 Ñamopira mbaeakamamburaireta a guinoivae.



E I R E K A A

ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

E

1 Ñamaekavi mabae iäretare javoi ñanemiari jese.



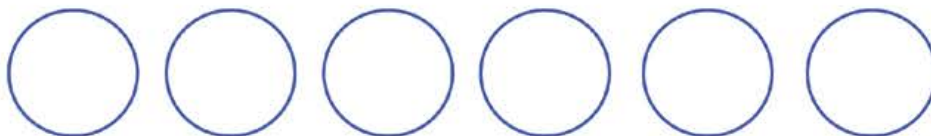
Ñamae Eirekaa jembiapore

Ei yaekako ñanarupi, ñavaë chupeyave yayatapi chupe yayasia vaerä ñamoatati eitupe aguiyearä ñaneopi, yayasiamayave yayembori ñamboiru eikaviguas. Kuaere ipokivaereta jaeko jee Eirekaa, erei oimevi ei ñamoñemoñavae ñanerëtarupi, ñambojorairaimi jaema jokope ñañoño jare ñamongaru, oimema ei guinoiyave ñanoe ñaitiami, jaenungavi jokuarai oime ñanoi ei yauvaerä.

2 Ñañemomiariraimi michipegua:

- Yaikuapa kiagui oë eivae.
- Maenunga eira ikaviete añeteetepegua, oñembojovae ani iviraregua.
- Maeräyepa ikavi ei.
- Jekuaeñopa añaverupi yaeka ei yauvaerä.

3 Ñañoienda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraireta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **EIREKAA**.



5 Ñañemboe yaikuatia EIREKAA.

EIREKAA

6 Yayasia kuatiareta ñee EIREKAA guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

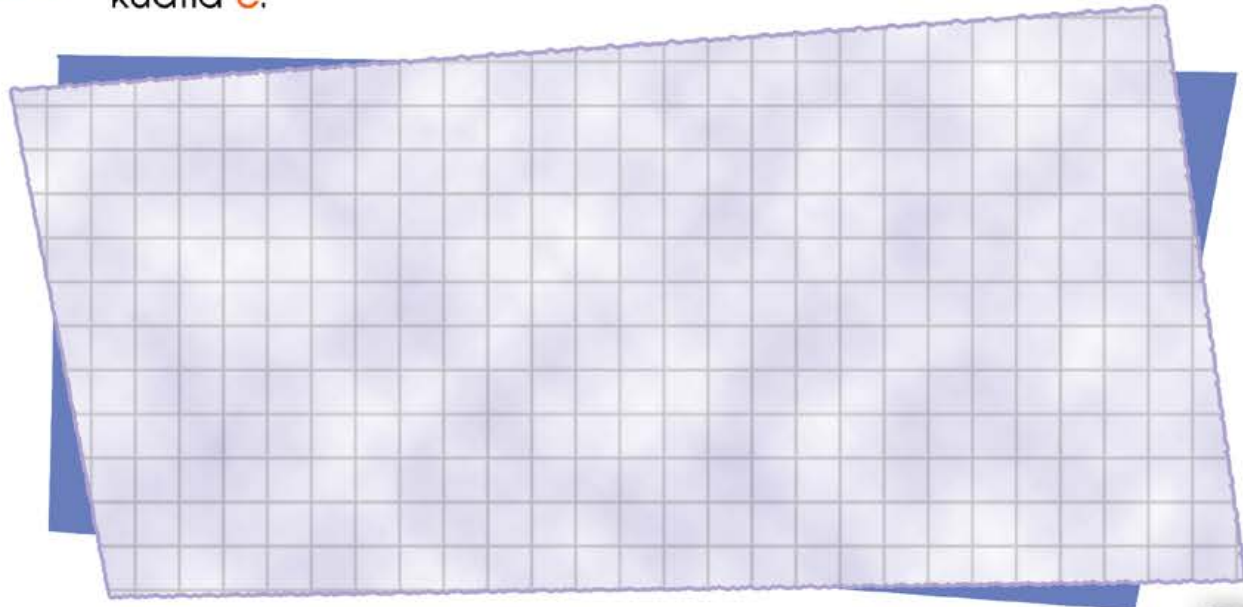
8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia E / e

E

e

10 Ñamoiä mboapi mbaembaereta jee japipe oime guinoivae kuatia e.



U R U N D E I

ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

U

1 Ñamaekavi kuae mbae iäre javoi ñanemiari jese.



Tembiporureta urundeipegua

Urundei jaeko metei ivira oasaete tātavae, ñandeipireta oiporuko oyapo vaerä angua, mbaesoka, ut, yñ lira ivirayirä jare irü mbaembaeye. Ereï mbaetiko opaete ivirareta ikavi yayapovaerä tembiporureta, jaeñoko jae kua urundei tātayaevae.

2 Yayeapisaka yaecha:

- Opaetepa yaikua ivira urundei.
- Urundei ñana michivaeko ani tuichavaera.
- Ñanerëtarupi oimera yaiporu kuae tembiporureta.
- MBaembaeyera ñandepuere yayapo kuae ivirapipe.



3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairreta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakerairreta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **URUNDEI**.



5 Ñañemboe yaikuatia **URUNDEI**

URUNDEI

6 Yayasia kuatiareta ñee **URUNDEI** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **U / u**

U

u

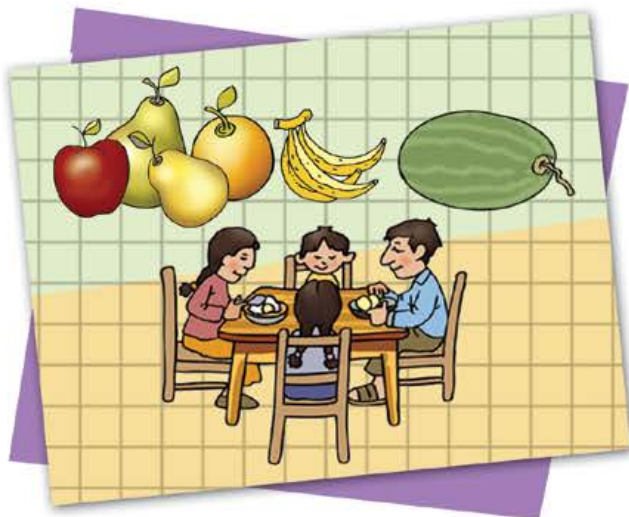
10 Ñamopira kuatia **u** kuae ñeereta japipe oivae.



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

0

- 1 Ñamae kuae michiaraiteta iäre javoi ñanemiari mbaepa oyapo ñoguinoi.



Michiareta okaru yeroviareve

Michia okarukavivae
iyarakuaayaeko oñemboevaerä,
jaeramo yautako opaete
tembiuyoaviavi ñanderete
okuakuakavivaerä jare oputuu
kavita, ñamborivaerä ñanderu
jare ñandesí iparavikipe.

- 2 Añave ñanemiari:

- Maerara opa ara yakaru.
- Michiareta oyeague tembiu jouvae kiraïra okuakua.
- Ñanerëtarupi maenunga tembiupa yau.
- Ikavira oipatague tembiu yauvaerä.

- 3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopïra mbaepuaraiteta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



- 4 Ñamopïra piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jïapuyoavi ñee **OKARU**.



5 Ñañemboe yaikuatia **OKARU**.

OKARU

6 Yayasia kuatiareta ñee **OKARU** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretgui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia ○ / ○



10 Ñañemongoi kuae ñemongoi tembiureguapipe, javoi ñamopira kuatia ○ ñavaë chupegue kuae ñemongoipe.



Antaguara cherekovemi,
emeemee takaru
remeeä akaruyave
che chepirutako.

Kuae mboapi ati tembiu
jokuaeko reuta rei,
ururupia jare tomate
churendive ikavivi.

rairai, rairai, rairaira, rairairairairai.....



I P A Y E

ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

I

1 Ñamae kia iära kuae yaecha ñaivae.



2 Ñañemomaendua jare ñanemiari yaecha:

- Kiarako arakaeyave oporomboguera oimeyave mbaerasi.
- Kiarairako oyekua ipayevaereta.
- Kia kiarako ipuere ipaye ani opaeteñora ñandepuere ñandepaye.
- Ñaneretarupi oimeñora ipayevae yaiporu.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraireta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **IPAYE**.



5 Ñañemboe yaikuatia IPAYE.

IPAYE

6 Yayasia kuatiareta ñee IPAYE guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

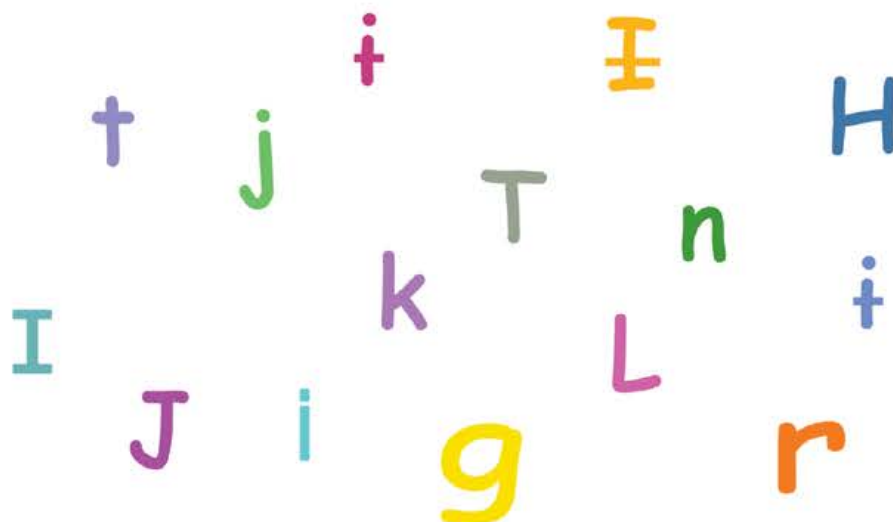
8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia l / i

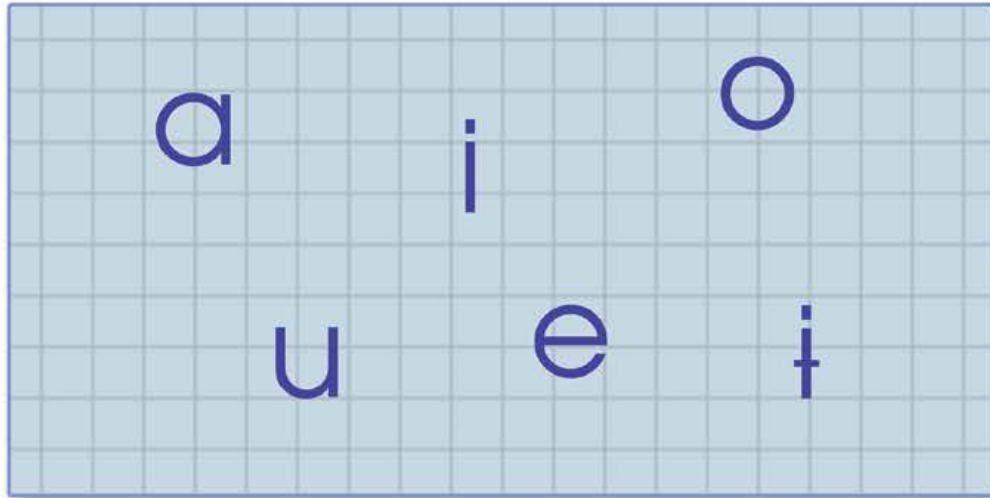
l

i

10 Yaeka javoi yayokenda kuatia i yaechague.



PUAË



1

Yaikuatia kuatia yaikuamavae.



_ v _ p _



_ v _ t _



_ r _ k _



_ k _ r _



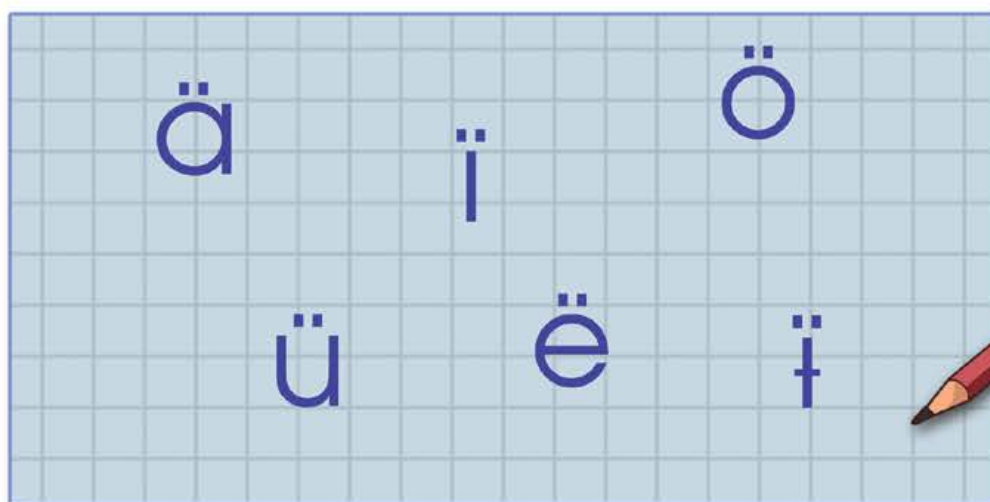
_ r _ nd _



_ p _ y _

2

Ñañemboe irü puaëretarema.



oke



öke



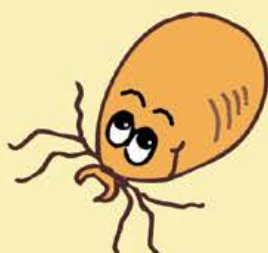
ita



ïta



tu



tü



pita



pïta



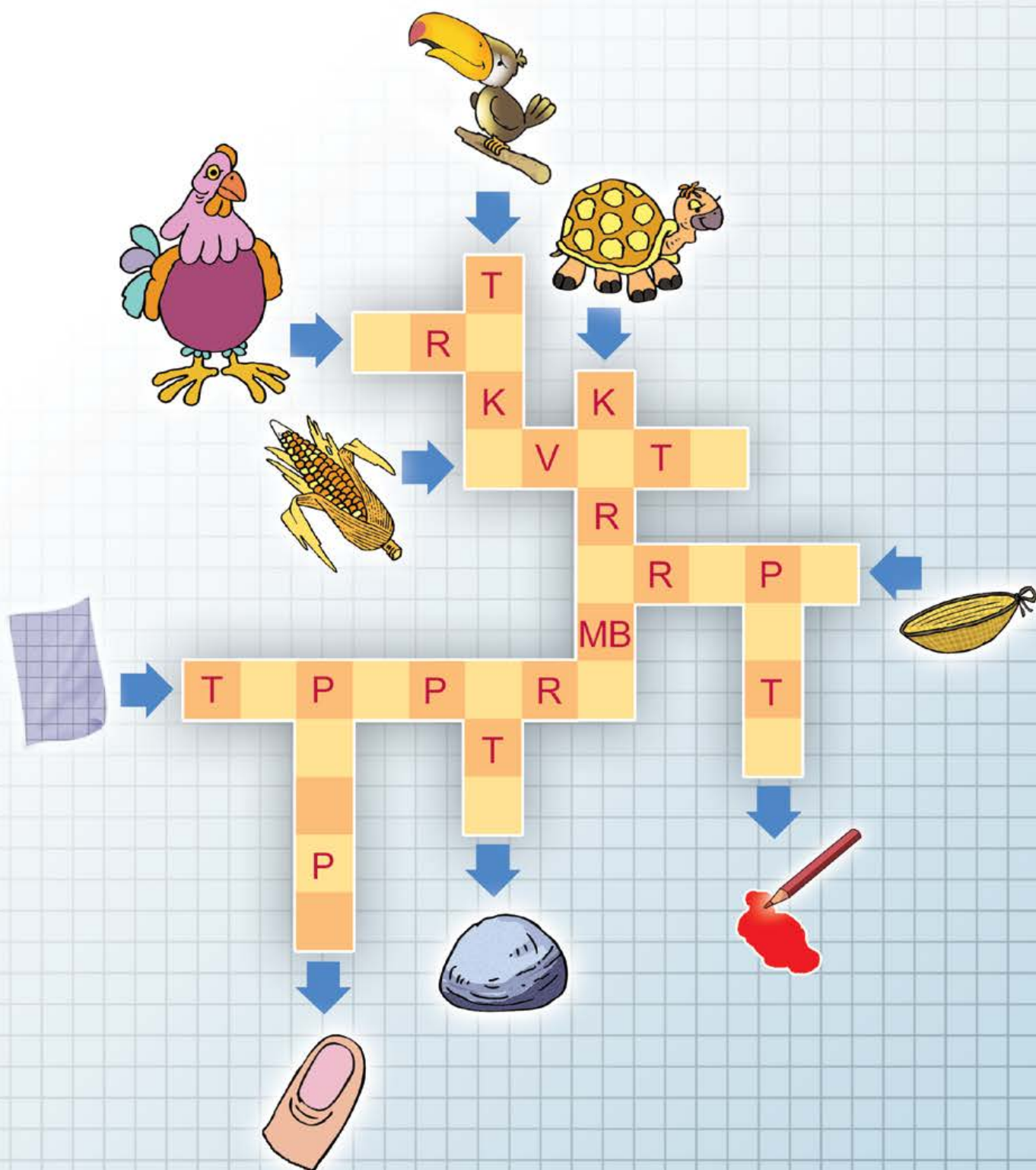
poäpe



apëku

3

Ŋamae äretare javoi ñamotinie kuae kuatiayoasa kuatiareta oataguepipe.



4

Ñamotinië kuatiareta oatague kuae ñeeretarupi.



k



p_n_p_n_



k_



r



i



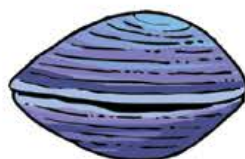
_ _



p_t_



s



t



t



k



p_s_





ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

P

1 MBaepa jei ñandevere kuae tembikuatiareta iä.

ÑEEMONGETA JARE ÄRECHAUKAA



**Temblorureta
urundelpegua**

Urundel Jaeko metel Ivira oasae
tätavae, ñandepireta olporuko
oyapo vaerä angua, mbaesoka, ui, yli
lira ivirayirä jare irü mbaembaeye. Ere
mbaetiko opaete ivirareta ikavi
yayapovaerä temblorureta, jaenoko
jae kua urundel tätayaevae.

**Aratinipe oyerovia
machireta**

Aratinipe machireta matiko uguata,
guu, guu jei oportise ivirärakarupi ojo,
ojo ovaé koorupi oecha avatiyave
jaemal oarivo, omoicha jaema ofono
iyayure, jokuarai guirajareta avati
ofuvatu jembiurä, inhimbiayave
jouvaerä...jicha.



2 Ñanemiari:

- Mbaepa yaecha ñai kuae äretape.
- Yaikuapa mbae jei oi ñandevere kuae äreta .
- Yaechapa ñanerëta ani ñemboerendarupi kuaenunga
ä ani tembikuatiareta.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairëta
yaipoepireve ñeerëta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi
ñee **TUPAPIRE**.



- 5 Aprendemos a escribir TUPAPIRE.

TUPAPIRE

- 6 Yayasia kuatiareta ñee TUPAPIRE guinoivae, jare opaye ñamboya.

- 7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

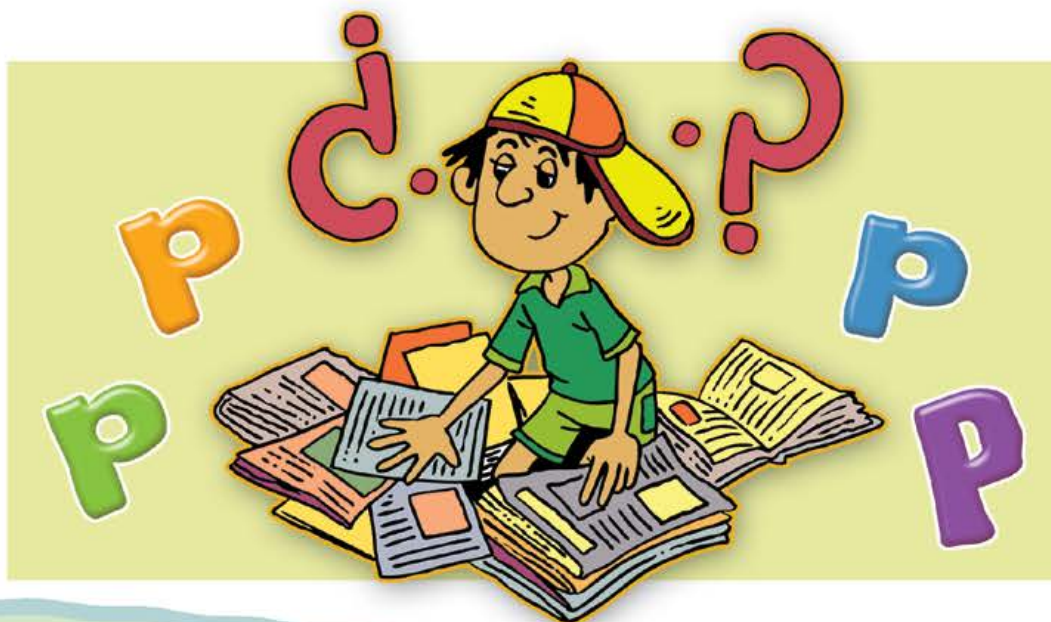
- 8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

- 9 Ñañemonguee yayapo kuatia P / p

P

p

- 10 Yaeka oipotague ñeeriruretarupi ñee omoboipi jiapu p ndivevae, ñañokenda jare ñamboasa ñandekuatiarirupe.



T A T A P Ì Ì



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

T

1 Ñamongeta kuae arakaendaye javoi ñanemiari jese.



Kururu tatapii iñomia

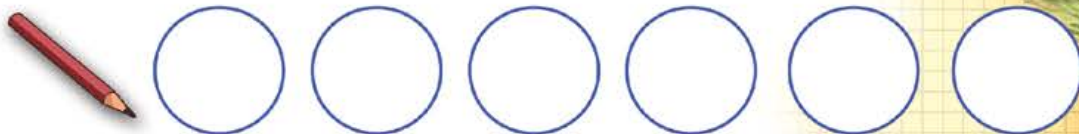
Arakae ndaye oime oiko metei kururu guasaete imaeñomivae, oñomi ndaye tatapii, metei ara ndaye ururufi, chucha jare guäpi oñemomiari yoguirekoreta, yavaiäko oï yaruvaerä tata kuae ivipe, jeireta ndaye, jaema guerureta iyeupe, guiramoiño mbae oiämondoreta oyepée ñoguinoiape jaema opa osii jare oeyareta tatapii, jokuaeguire ndaye oime tatapii kuae ivipe.

2 Ñanemiari yaecha:

- MBaembaerepa kuae arakaendaye imiari ñandevera.
- Mbaepa oyapo kururu kuae arakaendayepe.
- Tatapiireta ñanerëtarupigua kiaguira oyekua.
- Ipuererako tatapii opa okañi ñanerëtarupi maerära.



3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairera yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **TATAPII**.



5 Ñañemboe yaikuatia TATAPĪ.

TATAPĪ

6 Yayasia kuatiareta ñee TATAPĪ guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui..

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia T / t

T

t

10 Ñamopira ñeereta guinoivae kuatia t.

tupapire teyu yaku
ova ita tatu pëti
inambu karumbe tu
mandiyu ama

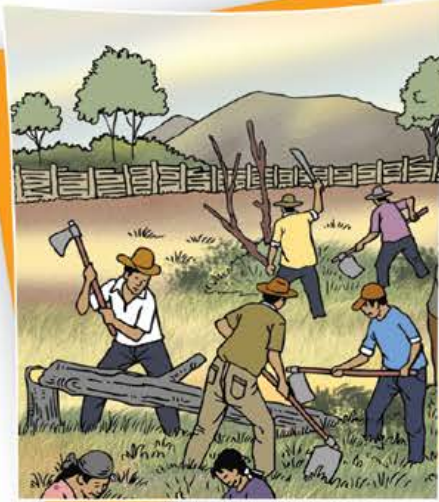
MOTIRÖREGUA



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

M

- 1 Ñamongeta kuae mbaekuatia javoi ñañembopiañemongeta jese.



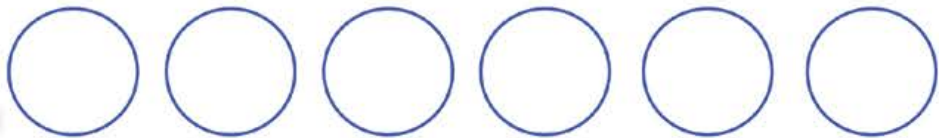
Tëta motiröregua jekoasa

Arakae ndaye tëta motoguröcho
jeevaepe tëtarareta
oyomborikatuyae oyapo motirö
mbaravikiviki iarape, opareve
oyomborireta, jokogui opama
mbaravikiyave meteirami
oñomongarureta motiröape jaema
oyaporeta karuguasu jare tätä
oyekua yerovia, jokoraï oikosereta,
añaverupi mbaera oasa motiröregua
tëtañavorupimarure.....

- 2 Ñañemomiari:

- Yaikuapa mbae oipota jei motirö.
- Ñaenduñopa guiramoi jokuae ñee motoguröcho jeivae.
- Maenunga mbaravikivikipepa ñandepuere yayapo motirö.
- Añaverupi jekuaeñopa oyekua ñanerëtarupi oyeapo motirö.

- 3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairëta yaipoepireve ñeerëta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



- 4 Ñamopira piyovakerairëta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **MOTIROREGUA**.



5 Ñañemboe yaikuatia **MOTIRÖREGUA**.

MOTIRÖREGUA

6 Yayasia kuatiareta ñee **MOTIRÖREGUA** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretgui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **M / m**

M

m

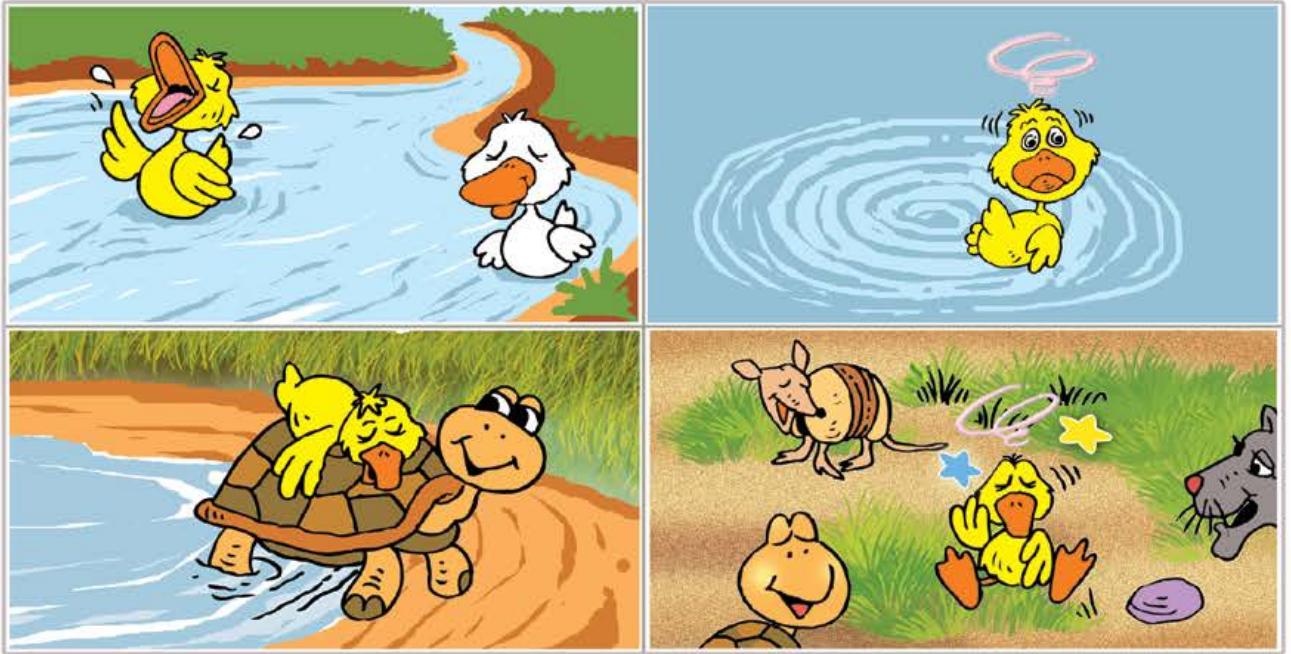
10 Ñae ñemboerenda jokarupi yaguata jare yaeka mbaembaereta jee oime guinoivae kuatia **m**. Yaikuatia ñandekuatiarirupe ñeereta ñavaë chupevae.



PATOTE Y PATETE

Versión adaptada del cuento original de
Pedro Pablo Sacristán

- 1 Miramos los dibujos y tratamos de entender de qué se trata el cuento. Contamos lo que vemos en los dibujos a nuestros compañeros y compañeras.



- 2 Escuchamos el cuento que nuestra maestra o maestro lee para nosotros.

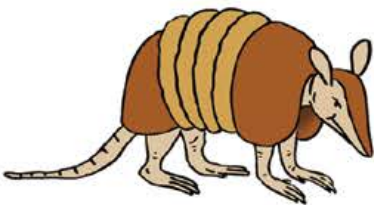
Patote y Patete eran dos patitos que vivían con su mamá pata. Los dos eran rapidísimos, y siempre estaban compitiendo. Hacían carreras en cualquier lugar: en la tierra, el agua y el aire; corriendo, nadando o volando. Un día que volvían de visitar a su tío que vivía río arriba, Patote le dijo a Patete: "¡el último que llegue es una peta!", y ambos salieron nadando por el río. Patote se había dado cuenta de que la corriente en el centro del río era más fuerte y podía ayudarlo a nadar más rápido, así que, aunque mamá pata les había pedido que no naden por el centro del río, Patote se fue para allá.

Enseguida vio que tenía razón: avanzaba mucho más rápido que Patete y le sacaba mucha ventaja. Patete estaba bravo, porque él nunca desobedecía a mamá pata, pero por ser obediente jiba a perder la carrera! Según avanzaban, la corriente se hacía más fuerte y Patote no se dio cuenta de que se dirigía directamente a un gran remolino en el centro del río. De pronto, empezó a dar vueltas y vueltas en el remolino, sin poder salir del río. Sacarle de allí era difícilísimo, porque ningún pato tenía fuerza como para nadar en aquellas aguas, y el pobre Patote, no paraba de tragar agua del río y la cabeza le daba vueltas y vueltas.

Por suerte, una peta muy grande y fuerte apareció por allí y ayudó a Patote a salir del río. Cuando le dejó en el suelo, Patote siguió dando vueltas durante un buen rato, de lo mareado que estaba, mientras el tatú y el puma que habían visto lo que pasó, se reían al ver que todo había acabado bien. Aquel día Patote comprendió que es bueno hacer caso a la mamá.

3

Escribimos sus nombres:

A R A T I N I P E

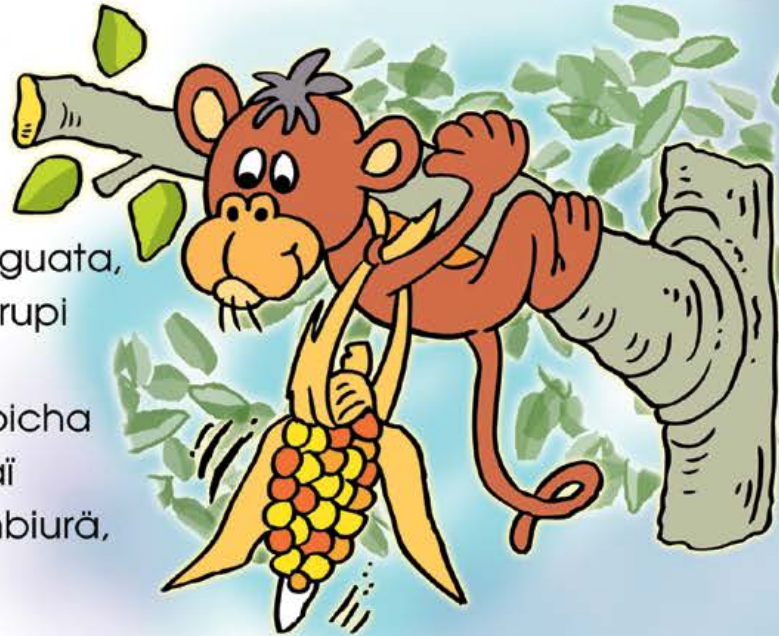
ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA



1 Ñamae äre jare ñamongeta kuae tembikuatia.

Aratinipe oyerovia machireta

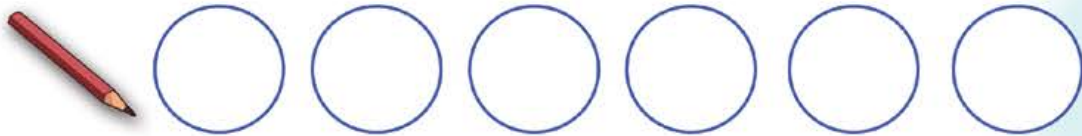
Aratinipe machireta matiko oguata, guü, guü jei oporise ivraräkarupi ojo, ojo ovaë koorupi oecha avatiyave jaemai oarivo, omoicha jaema oñono iyayure, jokuaraï guirajareta avati oñuvatu jembiurä, iñimbiaiyave jouvaerä....jicha.



2 Ñanemiari:

- Kiraïko machiavaete, opaeterako yaikua.
- Yaikuapa kiraï machireta guiroguata avati ivraräkarupi.
- Kiarupipa oime machireta jare kiraïyavepa oyekua.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraiteta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **ARATINPE.**



5 Ñañemboe yaikuatia **ARATINPE**.

ARATINPE

6 Yayasia kuatiareta ñee **ARATINPE** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

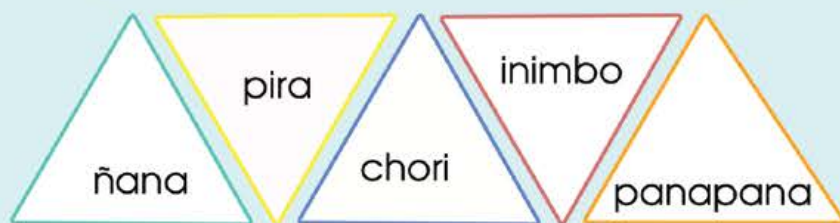
8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **N / n**

N

n

10 Ñamopira kuae mboapi piyovakereta ñeereta kuatia **n** guinoivae javoi yaikuatia iyikekoti yeaireta oivaepe.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

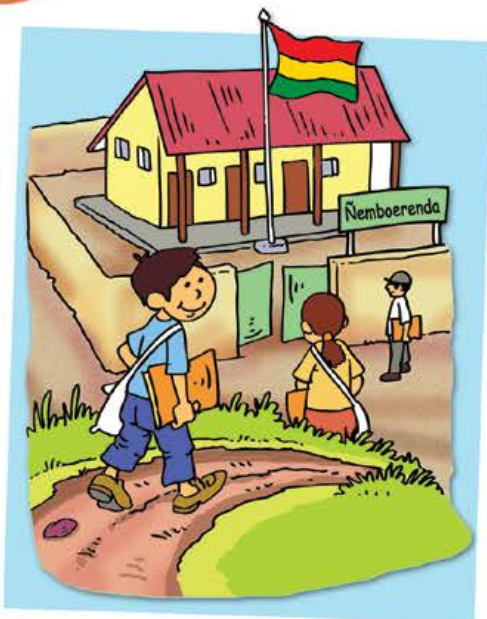
ÑEMBOERENDA



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA



1 Ñamongeta kuae mbaekuatia.



Ñemboerenda jaeko ñandeviaka

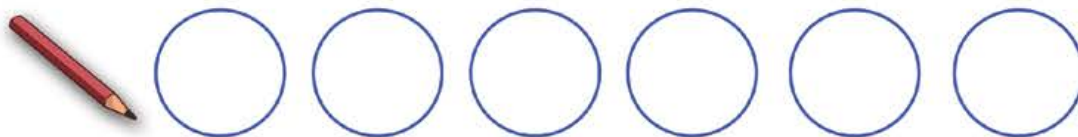
Arakaeyave mbaetiko ñemboerenda ñandeipireta oñemboevaerä, oñemboeko ivopei iivirupi, añaverupi ikaviyaeko oyapo oguasuguasu ñandeve, jaeramoko yayeroviareve yajata ñaneirüretandive ñañemboe araño yoyoechavaerä oporomboevaendive, jare yaiutako ñaneñemborenda aguiyetako ñamaeño ikia.



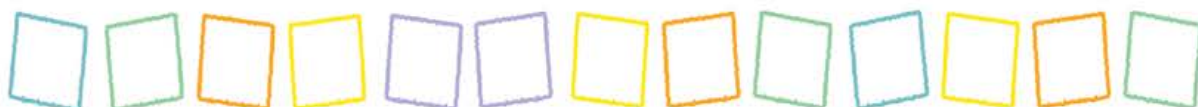
2 Ñanemiariraimi michi yaecha:

- MBaera oipota jei ñemboerenda.
- Kiaretapa ojo ñemboerendape opa ara. Maeräpa.
- Ñaneñemboerendare ñañangarekora opa ara.
- Ñanerëta oyovakera ñaneñemboerendandive ani oyoavi.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraiteta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **ÑEMBOERENDA**.



5 Ñañemboe yaikuatia ÑEMBOERENDA.

ÑEMBOERENDA

6 Yayasia kuatiareta ñee ÑEMBOERENDA guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia Ñ / ñ

Ñ

ñ

10 Ñañemgongoi kuae ñemongoipipe jare ñamopira kuatia ñ ñavaë chupegue.

ÑEMONGOI

Peyu, peyu
peyu ñañemboe
ñande ñemboerenda ikavi yae
arañavo yayu ñañemboe.

Ñamaemongeta, ñambaepapa
ñambaekuatia, ñañuvanga
oparevereve yayeapokatu
ikavi yaikovaerä kuae ararupi.



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

S

1 Ñamongeta kuae mbaekuatia javoi ñanemiari.



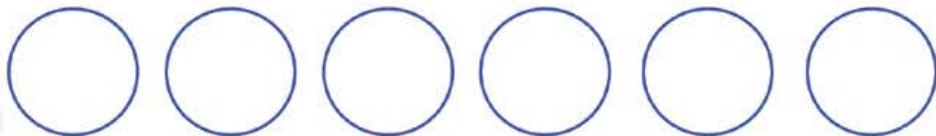
Asoya iparapöravae

Arete koïma ouyave ñandeyarireta omboipi oñemambeko oyapovaerä asoya, oeka mandiyu, ovecharague javoi omboyivateetee guirajareta, oimema jetakatu jembiporu guinoiyave jaema oñono asoya, omboparaparakavi oñono guiraja, jaema opa oyapoyave ipöra ipara opita. Arete iarape jaema opoko omae jembiapore aguero guiropirae guinoiyave, guiroyereyere ñavo ipiare oa jare tätä oyerovia jembiapore omae.

2 Ñanemiariñaimi michipegua:

- Yaikuapa asoya.
- Maeräpa yayapo asoya.
- Maenunga tembiporupa yaiporu yayapovarä asoya.
- Oimeñopa ñanerëtarupi yaipiru asoya areteape.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairëta yaipoepireve ñeerëta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakerairëta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **ASOYA**.



5 Ñañemboe yaikuatia **ASOYA**.

ASOYA

6 Yayasia kuatiareta ñee **ASOYA** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagi.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **S / s**

S

s

10 Yae yaikuague mbaerakovae javoi ñamopĩra ñeereta kuatia **s** guinoivae mbaerako mbaerakogui.

Mbaerako, mbaerako

Oyekuaramoyave iyuasimi itiru
Tairusuyave joviasikavimi itiru
Yaguiyeyave iyupĩtamiko itiru javoi
yaguiyeasimayave, pĩtasima itiru. Ereĩ
yavaiyae yau vaerä "mbaerako,
mbaerako"

EL MONO Y LOS MANÍES

Versión adaptada de un cuento tradicional persa

1

Miramos los dibujos y tratamos de entender el cuento. Leemos en voz alta las palabras negritas para ayudarnos a entender de qué se trata el cuento.



Una mañana, Simón tenía que llevar una bolsa de **maní** desde **San Antonio** hasta **Ipati**. Caminó un buen rato y se cansó. Como hacía mucho calor, decidió descansar un poco y disfrutar de la sombra de unos grandes árboles que estaban al borde del camino.



Se tumbó debajo de un árbol, cerró los ojos y se quedó dormido. Del **monte** salió un **mono**, que era un animal muy travieso y curioso. Cuando vio la bolsa de Simón en el piso, se acercó despacito para no despertarlo, la abrió y se robó **unos cuantos maníes**.



Rápidamente, el **mono** se subió al árbol, **se sentó** y empezó a comer los **maníes** que había robado. De repente, un **maní** se le escapó de la **mano** y cayó al **piso**.



Como él no quería perder **ese maní**, aunque tenía **más en su mano**, empezó a bajar por el tronco del árbol, pero se resbaló e iba a caerse encima de Simón. Pero como los **monos** son muy rápidos y ágiles, abrió **sus manos** y se sujetó fuerte de una rama.

No se cayó, pero al abrir las manos se le cayeron todos los **maníes al piso**. Simón, al sentir que le caían **maníes** en la cara, se despertó, los recogió todos, los **metió** en la bolsa, y continuó su camino.

El pobre mono ambicioso, por no querer perder un **maní**, al final los **perdió** todos.



2 Escuchamos el cuento que el maestro o la maestra lee para nosotros y decimos si adivinamos de qué se trata el cuento. Conversamos sobre lo que le pasa al mono.

3 Leemos en voz alta y conversamos sobre lo que entendemos:

Un mono tenía un maní en su mano.

Esos monos están en el monte.

Antonio es un niño. Su mamá es Sonia. Su papá es Simón.

Antonio tiene un sapito.

Asunta tiene una peta.

Y A P E P O



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

Y

1 Ñamongeta kuae mabaekuatia jokogui ñanemiari.



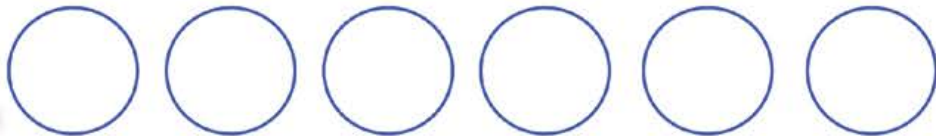
Yayapo yapepo

Ñandeyarireta oyapovaerä yapepo, takipe, jare yambii oiporuko ñaeu jare oikatu omopirareta, oeka chupe itapita, jare mburukuya joki, oapivaerä omboatireta guakarepoti, mbaetiyave guakarepoti omboati chupe yepea jaema oapi, oyiasiyave, tiü, tiü, tiü jei.

2 Añave ñanemiari:

- Yaikuapa yapepo.
- MBaepa yaiporu yayapovaerä yapepo.
- Kiaretapa oyapo yapepo.
- Oimeñopa oyekua yapepo ñanerëtarupi.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairëta yaipoepireve ñeerëta mbaekuatia jee guinoivaepipe



4 Ñamopira piyovakerairëta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **YAPEPO**.



5 Ñañemboe yaikuatia **YAPEPO**.

YAPEPO

6 Yayasia kuatiareta ñee **YAPEPO** guinoivae, jare opaye

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañenguee yayapo kuatia **Y / y**

Y

y

10 Ñañemongoi jokogui ñamopira **y** ñeeretarupi ñavaë chupegue.

ÑEMONGOI

Yaja yaja, ñañuvanga
yayerere ñañuvanga.

Kerekere iñuvanga
imbokere oñuvanga.

Yaechaya yaja kerekere ndive ñañuvanga,
aguiyeara ñanembokere.

11 Oporomboevae tañañanembori yayapo irü ñemongoi javoi yaikuatia ñandekuatiarirupe.

OVECHA



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

V

1 Ñamongeta kuae kūsiriri:



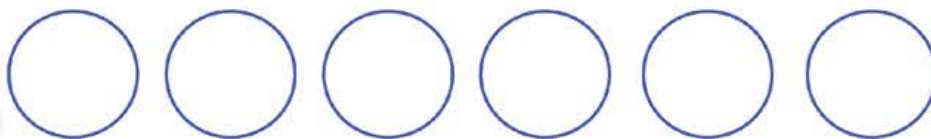
Kūsiriri ovecharegua

Ovecha oecha japicha ovecha,
ipirecha ovecha japichaecha,
ichiecha ovecha ipirecha.

2 Ñañemomiari añave:

- Yaikuapa mbae jee kuae mbaekuatia.
- MBaepa jei ñandeve kuae mbaekuatia.
- Yaiporupa ñanerëtarupi kuaenunga mbaekuatia.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraiteta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **OVECHA**.



5 Ñañemboe yaikuatia OVECHA.

OVECHA

6 Yayasia kuatiareta ñee OVECHA guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti

9 Ñañemonguee yayapo kuatia V / v

V

v

10 Yaeka ñeereta v ndive oivae irü ñeeriruretarupi, yayasia javoi ñamboya ñandekuatiarirupe.



GUIRAPEMBI

ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

R

1 Ñamae kuae äretare jare ñamongeta kuae mbaekuatia.

Guirapembi indechivae

Puama sayovi, kiraipa
nekoëre.

Maraïno

Äaa... togua
ndeverta karai
iguirapembi.



Ikaviä ayumbi,
piare aaguasu
cheguirapembigui.

Cheguirapembi
michiraiete.

Äaa...añeteno jaeta
cherupe oguavaerä
cheve jayave.

2 Ñanemiari añave ñanderetama:

- MBaera oyapo ñoguinoi kuae michiae iäreta.
- MBaepa oasa michiae sayovi jeevaendive.
- Añaverupi kiraipa ñandeguirapembi ñanerëtarupi.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaepuaraiteta
yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe



4 Ñamopira piyovakeraiteta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi
ñee **GUIRAPEMBI**.



5 Ñañemboe yaikuatia GUIRAPEMBI.

GUIRAPEMBI

6 Yayasia kuatiareta ñee GUIRAPEMBI guiñoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti

9 Ñañemonguee yayapo kuatia R / r

R

r

10 Yaikuatia ñandepuererupi mbaopi ani irundi ñee kuatia R/r ndive.

1

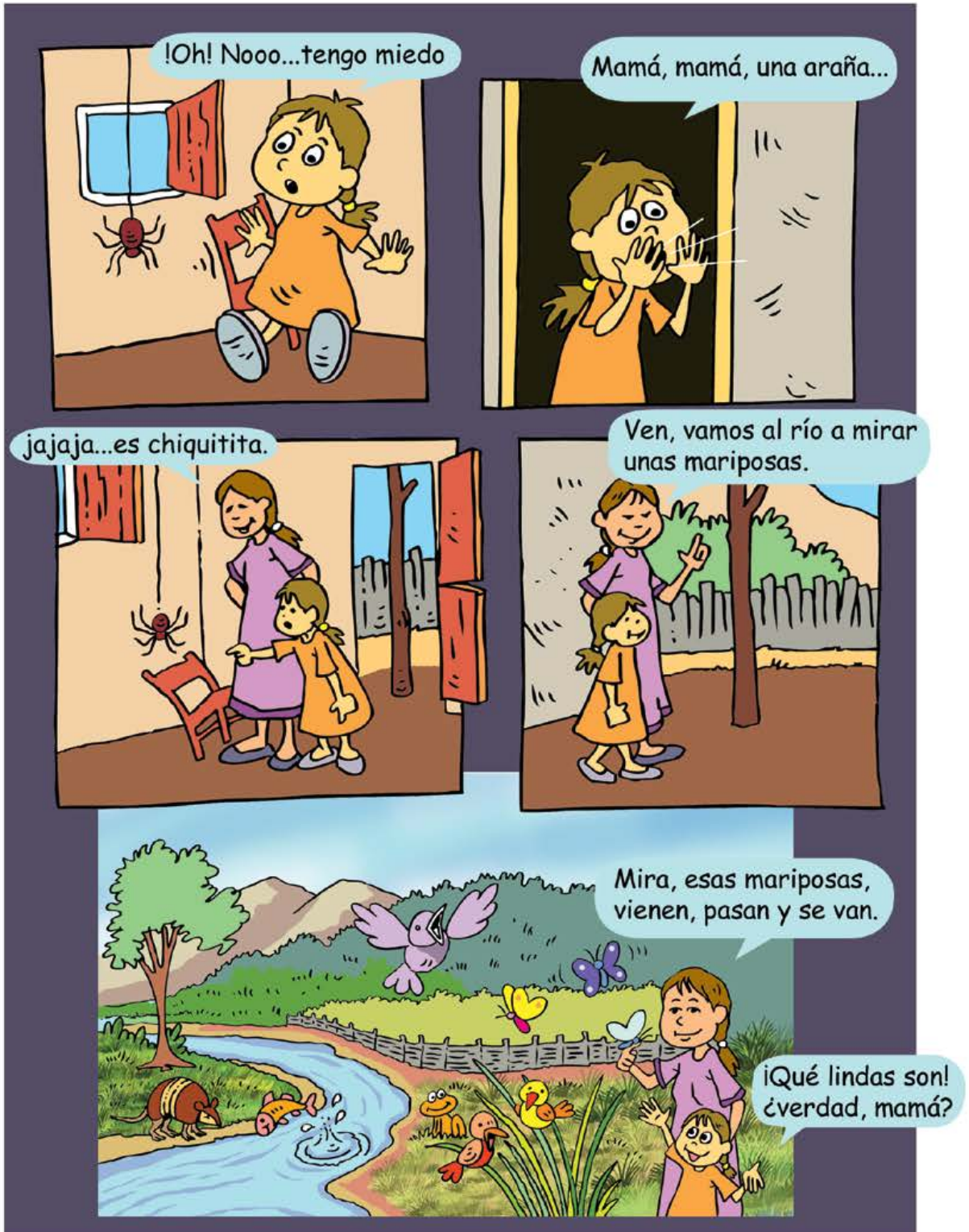
2

3

HABLAMOS, LEEMOS Y ESCRIBIMOS EN CASTELLANO

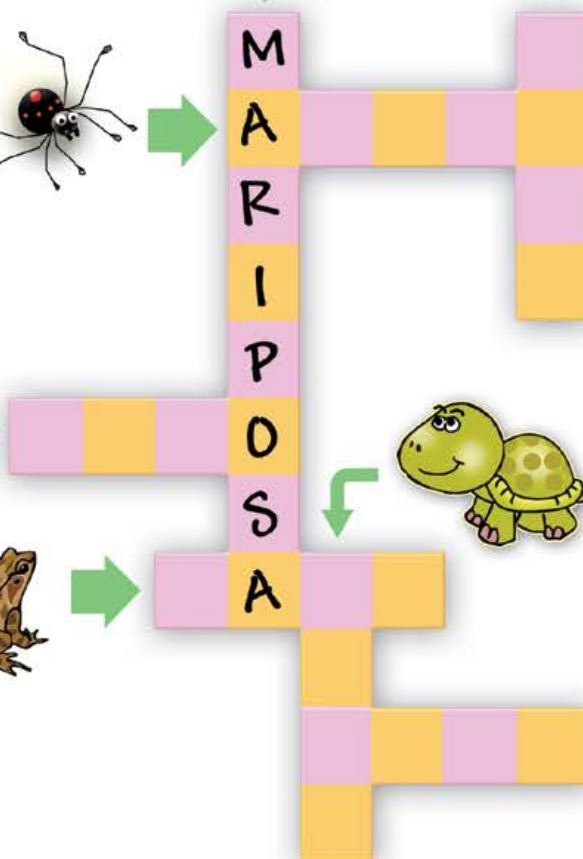
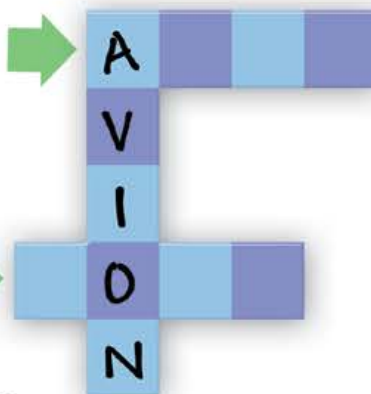
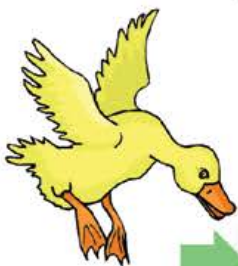
1

Miramos los dibujos y leemos lo que dicen los personajes de la historia. Conversamos sobre lo que vemos.



2

Miramos los dibujos y completamos los crucigramas.





ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

J

1 Ñamongeta kuae mbaekuatia, mbaera jei aipo ñandevene.

Namboyovake ñandearajaika



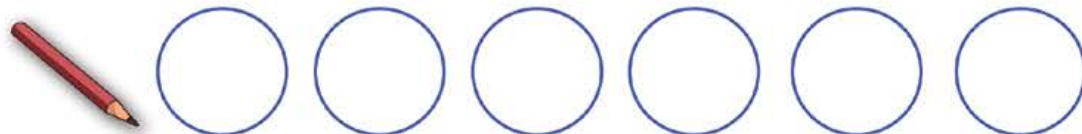
CHerumiminoreta peyeapisaka chemiarita peve, karamboeyave mbaetiko roikua paravete arajaika, jaeñomako romae guiraretare, kuaraire pītutayave jare koētayave takareo oñee, guira reta jei chiö... chiö... chiö... jaema roikuama koë oĩvae, añaveko oimema ñanoi arajaika oyeague, oime ñandepoapiregua, oregua jare irüye. Tataiii... ikavikono. Ereĩ jokuagueiño aguiyetako yaeya ñandearajakareta arakaeyave yaipirusevae.

2 Ñanemiari añave:

- Opaetepa yaikua arajakareta.
- Maenunganunga arajakapa yaikua.
- Kiaretapa oyapo kuae arajakareta.
- Oimeyera irü arajaika yaikuavae ñanerëtarupi.



3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraireta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **ARAJAİKA**.



5 Ñañemboe yaikuatia **ARAJAIKA**.

ARAJAIKA

6 Yayasia kuatiareta ñee **ARAJAIKA** guiñoivae, jare opaye

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretgui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

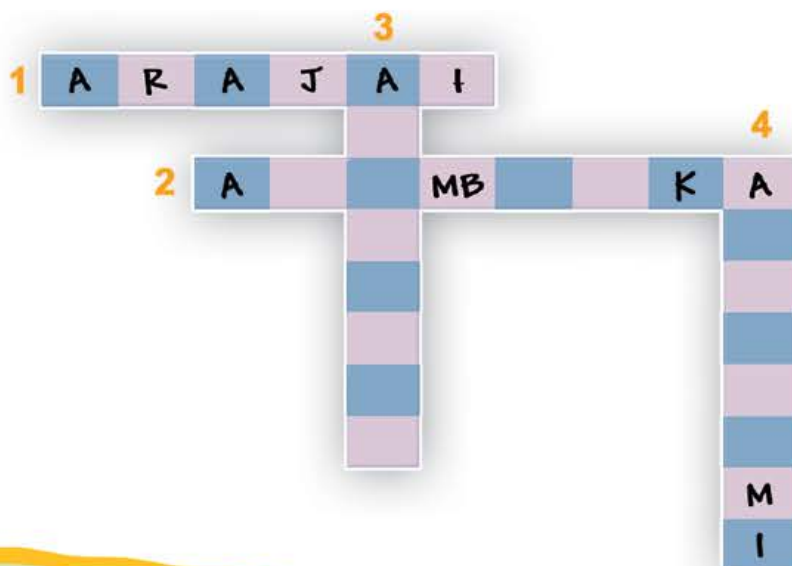
9 Ñañemonguee yayapo kuatia **J / j**

J

j

10 Ñamotinie kuae ñeeyoasasa:
Yayeapisaka yaecha...

- 1: Ara guinoi mokoipa irundi, pañandepo mokoi arapegua jare pañandepo mokoi pĩtupegua.
- 2: Guinoi pañandepo mokoi yasi jare ñambosaguigui oguambire.
- 3: Omombeu ñandeve arajai.
- 4: Michiraimi jare metei arajai guinoi ovapa.



TAKIPE



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

K

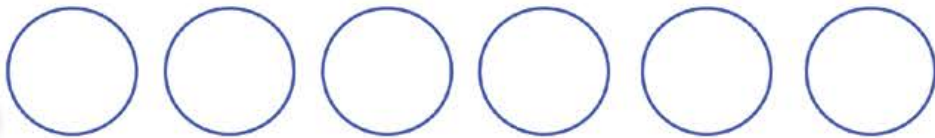
1 Ñamaekavi kuae mbae iäretare:



2 Yaecha ñanemiari michipegua añave:

- MBae mbaera yaecha kuaepe ñai.
- MBaera oyapo oĩ kuaepe ñandeyarimi iä
- Oimeñora ñanerëtarupi kiareta oyapo takipevae.
- Yaiporuñopa ñanerëtarëtarupi kaue tembiporureta.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraiteta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **TAKIPE**.



5 Ñañemboe yaikuatia TAKIPE.

TAKIPE

6 Yayasia kuatiareta ñee TAKIPE guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

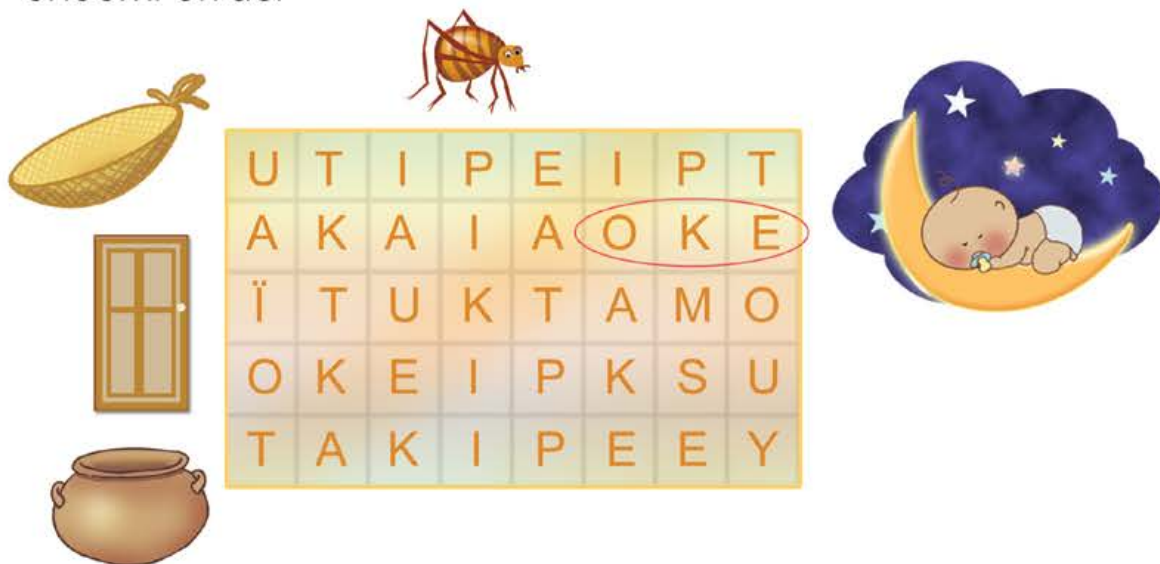
8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia K / k

K

k

10 Ñavaë chupe pandepo ñeereta kuae kuatiayearetarupi oñeomi oivae.



CH Ä K A M Ì T A



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

CH

1 Ñamongeta kuae mbaekuatia.



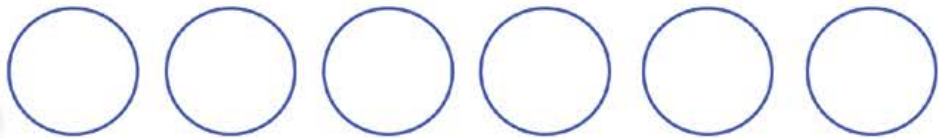
Guira chäkamitàregua

Chäkamità jaeko metei guirarai ikaviyae jaamichivae ipörayae iñaka, pítapörakavi oyekua matigui, kuae chäkamità oyembiekako okaru jare omongaruvaerä imembiraireta, kuae guirareta oikoko iyambae oyekoureta kuae ivipe, ñanderamiñoko opaete maemimbareta oikaturupi oiko jare oiporu jekove.

2 Añave ñanemiari kuae mbaekuatia:

- Opaetepa yaikua guira chäkamità.
- Kiraipa oyekua kuae guira.
- Kiarupipa ovia kuae guira chäkamità jeevae.
- Yaura kuae guirarai ñanerëtarupi.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraireta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraireta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **CHÄKAMITÀ.**



5 Ñañemboe yaikuatia **CHÄKAMİTA**.

CHÄKAMİTA

6 Yayasia kuatiareta ñee **CHÄKAMİTA** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **CH / ch**

CH

ch

10 Ñañemboe ñañemogoi jare ñamopira ñeereta **ch** guinoi kuae ñemongoi japipevae.



Chĩ...chĩ...chĩ...chĩ...karaguatati
kiarupi yati, kuarupi yati cheraitati
karaguatati, chearape yati.
Cheñoko amboati cheraitati,
kuñataireta...karaguatati



11 Oporomboevae iyemborindive yayapoye irü ñemongoi javoi yaikuatia tupapireguasupe.



LEEMOS Y ESCRIBIMOS EN CASTELLANO

- 1 Miramos los dibujos y tratamos de leer el cuento. Hablamos con nuestros compañeros y compañeras sobre lo que entendimos.
- 2 Escuchamos el cuento que lee para nosotros la maestra o el maestro. Leemos nuestro texto mientras la maestra nos lee el cuento.

El papá sembró una yuca, que creció y creció. Un día, el papá quiso sacarla de la tierra, para comerla junto con la sopa. Para eso, el papá jaló y jaló, pero no pudo sacar la yuca.



El papá llamó a la mamá, y jalaron y jalaron, pero no pudieron sacar la yuca.



La mamá llamó a la hija y jalaron y jalaron, pero no pudieron sacarla.



La hija llamó a la perra Kika y jalaron y jalaron, pero no pudieron sacarla.



La perra Kika llamó a la gata Micha y jalaron y jalaron, pero no pudieron sacarla.



La gata Micha llamó al ratón y jalaron y jalaron y...



¡Por fin! pudieron sacar la yuca, y ese día comieron yuca junto con la sopa.



3

Completamos lo que falta:

El _____ sembró una yuca.

El papá llamó a la _____.

La _____ llamó a la hija.

La hija llamó a la perra _____.

La perra Kika llamó a la gata _____.

La gata Micha llamó al _____.

MBURUVICHA



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

MB

1 Ñamae kuae äre:

MBuruvicha

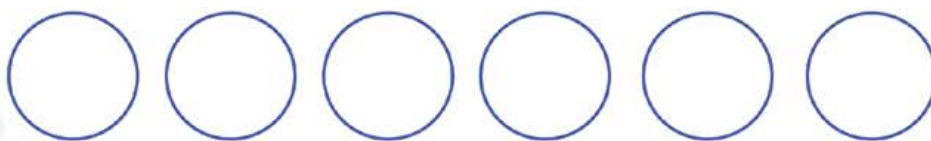
imbaraviki



2 Añave ñanemiari:

- Kiarako jokuae tenonde oyekua oivae.
- MBaerako oyapo oi jokuae tenonde oivae.
- Ñanerëtape oimera ñanoi jokuaenunga.
- Yaikuapa mburuvichareta mbaerako jembiapovae.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairreta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakerairreta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **MBURUVICHA**.



5 Ñañemboe yaikuatia **MBURUVICHA**.

MBURUVICHA

6 Yayasia kuatiareta ñee **MBURUVICHA** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **MB / mb**

MB

mb

10 Ñamboyevi kuae yeparandureta:

MBaepa jee mburuvicha ñañerëtapegua.

MBaepa jembiaapo mburuvichareta.

Nekirëitara reiko mburuvicharä.

MBaerupi.

A M A N D A I V I



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

ND

1 Ñamongeta kuae mbaekuatia:

Amandaivi iara

Ru.- Tataikaviguasuuu...oyeapokatuma amapĩtu oĩ jaema outa ñandeve ama jare amandaivi, jaema oyeroviata guira jare jevaereta, ñana jokiyeta echako oasama oĩ ñanapiru iara.

Rai.- Jaema añave mbaepa yayapota cheru.

Ru.- ñamboyupavotako ñande sipe ñamaëtivaerä cherai, omboĩpima ama jare amandaiviyave jaema ñañotĩta temitĩ oimevaerä tembiu opa ara yakaruvaerä.

Rai.- Ereĩĩ... cheru, maerapa irũ tẽtarupi mbaetima okikatu.

Ru.- Aä... jokuae tẽtarupi opama ivirareta oyasia, ñanareta mbaetima ivate jevae aniramo ñanaporeta opa oyakao, jaeramo mbaetima kia oyerure ama jare amandaivire.

Rai.- Touuu... mbaetiko ikavi jayave jokuae tekono cheru.

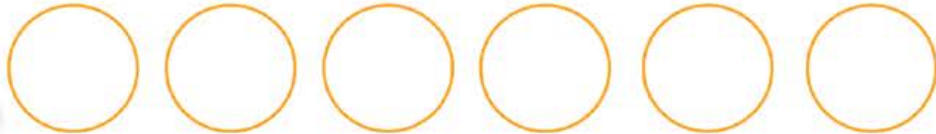
Ru.- Jaeramo aguiyetako ñanareta yayasiasaiño.



2 Ñanemiari:

- Yaikuapa kiaretako kuae äretape oyekuavae.
- MBaerera oñemomiari ñoguinoi.
- Yaikuapa kiraĩyave omboĩpi okivae.
- Añaverupi kiraĩpa ama, jekuaeñora okikavi.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopĩra mbaeapuarairẽta yaipoepireve ñeerẽta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopĩra piyovakerairẽta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **AMANDAIVI**.



5 Ñañemboe yaikuatia **AMANDAIVI**

AMANDAIVI

6 Yayasia kuatiareta ñee **AMANDAIVI** guinoivae, jare opaye ñamboya..

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

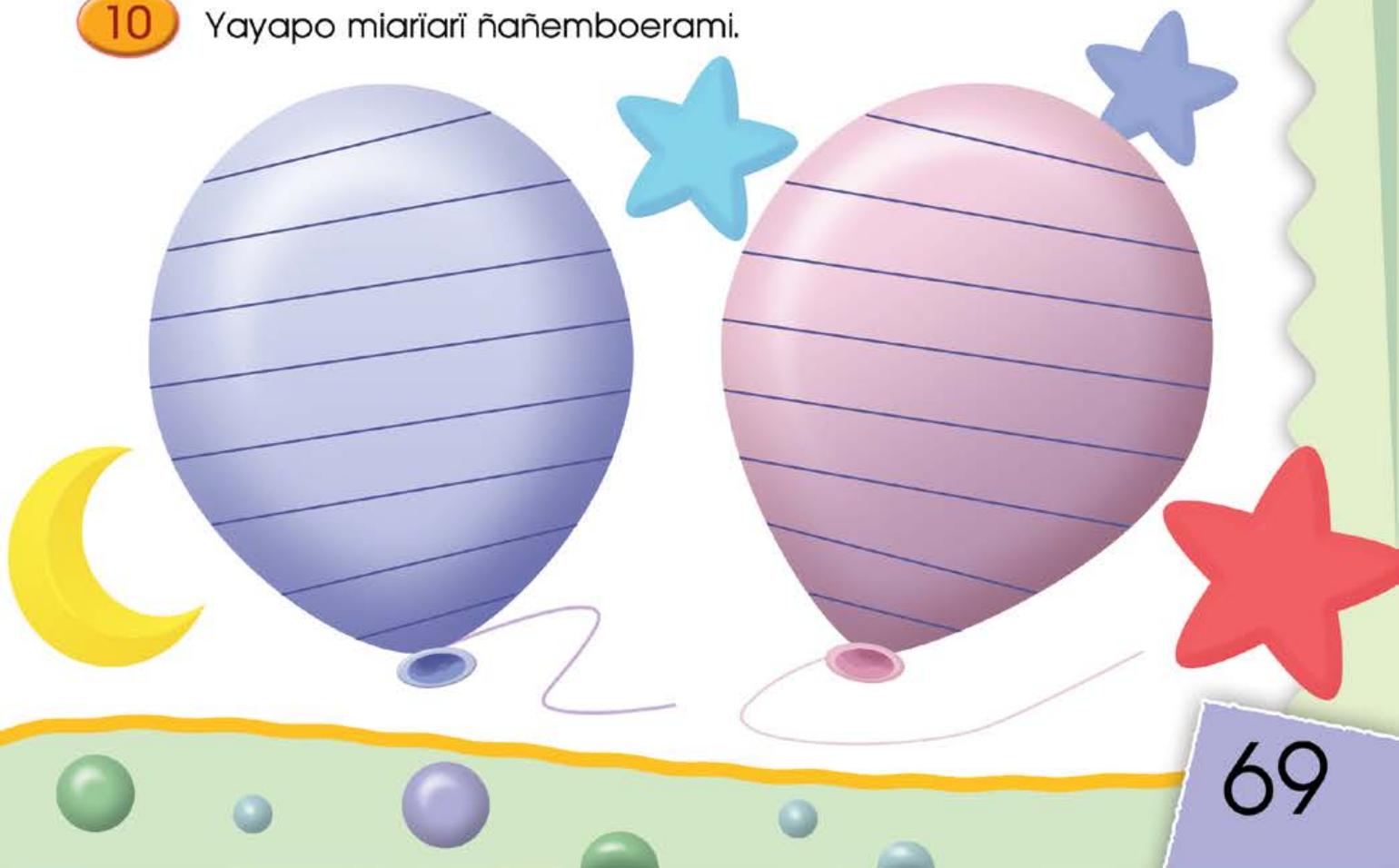
8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **ND / nd**

ND

nd

10 Yayapo miarĩarĩ ñañemboerami.



Ñ E A N G A R E K O



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

NG

1 Ñamongeta kuae mbaekuatia yayeapisakakavireve:

Ñamboekoviaye ñaneñeangareko

Arakae ndaye irundi michiareta oyeroviakatu yoguirekoreta, echa oipotarupi ovaë chupe kuarasiä oñuvangavaerä. Metei ara ndaye mbaetima kiape michiareta oñuvangavaerä, opama oyasia iñuvangarenda chugui, guiramoiño ou metei chinurai oparea chupereta, jaema yoguiraja jupie, oechai ndaye tuichayeyeee... oi kuarasiaguasaete, koyepe ñuvangarenda ovaë iyeupereta. Jaema michiareta jei, añave ngaraayema ñamaeño kiareta oyasia ivira, yaikatutako yaepi. ñamboekoviayetako ñeangareko. Jokuaräi noooo.....



2 Ñanemiari añave:

- MBaepa jei ñandevera kuae mbaekuatia.
- Maerära ikavi ñandevera ivirareta.
- Ñanerëtarupi oimeñopa ivirareta kuarasiärä.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuarairëta yaipoepireve ñeerëta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakerairëta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **ÑEANGAREKO**.



5 Ñañemboe yaikuatia ÑEANGAREKO

ÑEANGAREKO

6 Yayasia kuatiareta ñee ÑEANGAREKO guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia NG / ng

NG

ng

10 Yaikuatia kiraiatako iviraretare ñañangarekovae.



A GU A R A N D E C H I



ÑAÑEMBOE YAYAPO KUATIA

GU

1 Ñamongeta kuae arakaendaye.



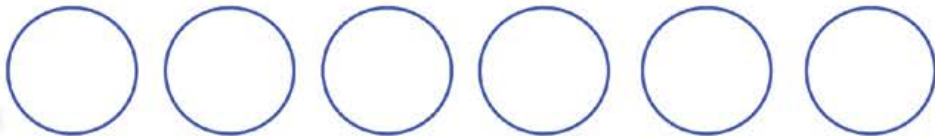
Aguarandechi

Arakae ndaye oiko metei aguarandechi iarakuaambaevae, metei ara ndaye ou uru oipiarö ikeape, guiramoño ¡tauuuu! Jei ipu mboka, koyepe ñakapetei oyapi paravete, jaema ndaye yaimba sapukai, jöooo jauu, jöooo jauu jei oñarö jese, jaema osiima ojo oichuu jare ombotiriririri gueru iya jokape oeya, jaema oyukaetereta. Jayaveramo urureta opokoye oñemona.

2 Ñanemiari añave michimi:

- Klarepa imiari ñandevera kuae mbaekuatia.
- Maraipa oasa aguarandechi.
- Añaverupi oimeñopa ñanerëtarupi aguara jou ñandeyu.

3 Ñañokenda mbaekuatia jee. Ñamopira mbaeapuaraiteta yaipoepireve ñeereta mbaekuatia jee guinoivaepipe.



4 Ñamopira piyovakeraiteta yayeapisakareve mbovi jiapuyoavi ñee **AGUARANDECHI**.



5 Ñañemboe yaikuatia **AGUARANDECHI**

AGUARANDECHI

6 Yayasia kuatiareta ñee **AGUARANDECHI** guinoivae, jare opaye ñamboya.

7 Yaeka maenunga ñeeye ñandepuere ñanoë jokuae kuatiaretagui.

8 Yaikuatia ñandekuatiarirupe jokuae ñeereta ñavaëgue, jare oporomboevaendive yayapo ñeengeti.

9 Ñañemonguee yayapo kuatia **GU / gu**

GU

gu

10 Oporomboevaendive ñañembori yaipoepi kuae arakaendaye aguarandechiregua iyapi.





APRENDEMOS LA LETRA

L

1 Leemos y comprendemos el texto, con ayuda de la maestra.

Todos los días, loritos

Todos los días, a eso de las seis de la mañana, pasan volando un montón de loritos. Mi tía Lidia dice que van a buscar su comidita en los campos: maíz, flor de soto y las frutas y semillas que encuentren. Antes de la seis de la tarde vuelven a pasar volando y gritando, loquitos de alegría. Así todos los días. Es lindo verlos pasar siempre tan apuraditos.

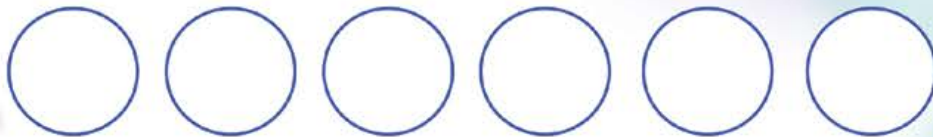


2 Conversamos acerca de la lectura:

- ¿De qué habla la lectura?
- ¿Cómo son los loritos? ¿Qué hacen? ¿Qué comen?
- ¿Qué otras aves conocemos?

3 Leemos el título y pensamos qué otro nombre podría tener la lectura. Inventamos un nuevo título para la lectura.

4 Pintamos un círculo por cada palabra que tiene el título que inventamos.



5 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **LORITOS**.



- 6 Aprendemos a escribir **LORITOS**.

LORITOS

- 7 Recortamos las letras de la palabra **LORITOS** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

- 8 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

- 9 Escribimos la letra **L / I**

L

I

- 10 Descubrimos las seis palabras escondidas y la pintamos.



- 11 Ordenamos las letras y escribimos la palabra que corresponde:

O L O R

I L E N T N R A

A L A N

C A B A L L I T O



APRENDEMOS LA LETRA

LL

1 Leemos la siguiente narración:



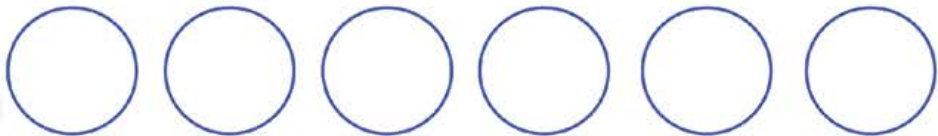
El caballito de don Juan

Don Juan y su caballito van camino al chaco llevando maíz y cumanda; deben dejar las semillas en el potrero. El caballo frena de golpe; el kikirikí de un gallito lo asustó; con el relinchar del caballo, doña gallina y sus pollitos dieron un gran salto y se pusieron a gritar, pero pronto todos se calmaron y se callaron. Don Juan los mira, se sonríe, vuelve a arrear al caballo y se va dejando una huella delgadita.

2 Conversamos acerca de la narración:

- ¿De qué se trata la narración?
- ¿Por qué se asustó el caballo?
- ¿Qué pasó cuando relinchó el caballo?
- ¿Qué hizo don Juan?

3 Leemos el título de la narración y pintamos un círculo por cada palabra que tiene el título.



4 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **CABALLITO**.



5 Aprendemos a escribir **CABALLITO**.

CABALLITO

6 Recortamos las letras de la palabra **CABALLITO** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

7 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

8 Escribimos la letra **LL / ll**

LL

ll

9 Observamos los dibujos y escribimos sus nombres.



___ V _ C _ B _ _ O G _ _ _ G _ _ _ _ _

10 Leemos y comprendemos el texto con ayuda de la maestra y pintamos las **ll** que encontremos:

Luna nueva y luna llena

(fragmento) Yolanda Bedregal

A la luna, si está llena
le gusta jugar conmigo;
si me escondo, ella se esconde;
si corro, viene tras mí;

si me paro, se detiene.
(Entonces le mando un beso).
Me gusta la luna llena;
No la luna delgadita.

BASURERO



APRENDEMOS LA LETRA

B

1 Miramos los dibujos y tratamos de entender la historia.

Historia de un basurero



2 Conversamos acerca de la historia:

- ¿De qué se trata la historia?
- ¿Por qué estaba triste el basurerito?
- ¿Qué habrán conversado los niños y niñas con la maestra?
- ¿Qué pasó al final?
- ¿Tenemos un basurero en nuestro curso?
- ¿Está alegre o está triste?

3 Leemos el título de la historia y pintamos un círculo por cada palabra que tiene el título.



4 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **BASURERO**.



5 Aprendemos a escribir **BASURERO**.

BASURERO

6 Recortamos las letras de la palabra **BASURERO** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

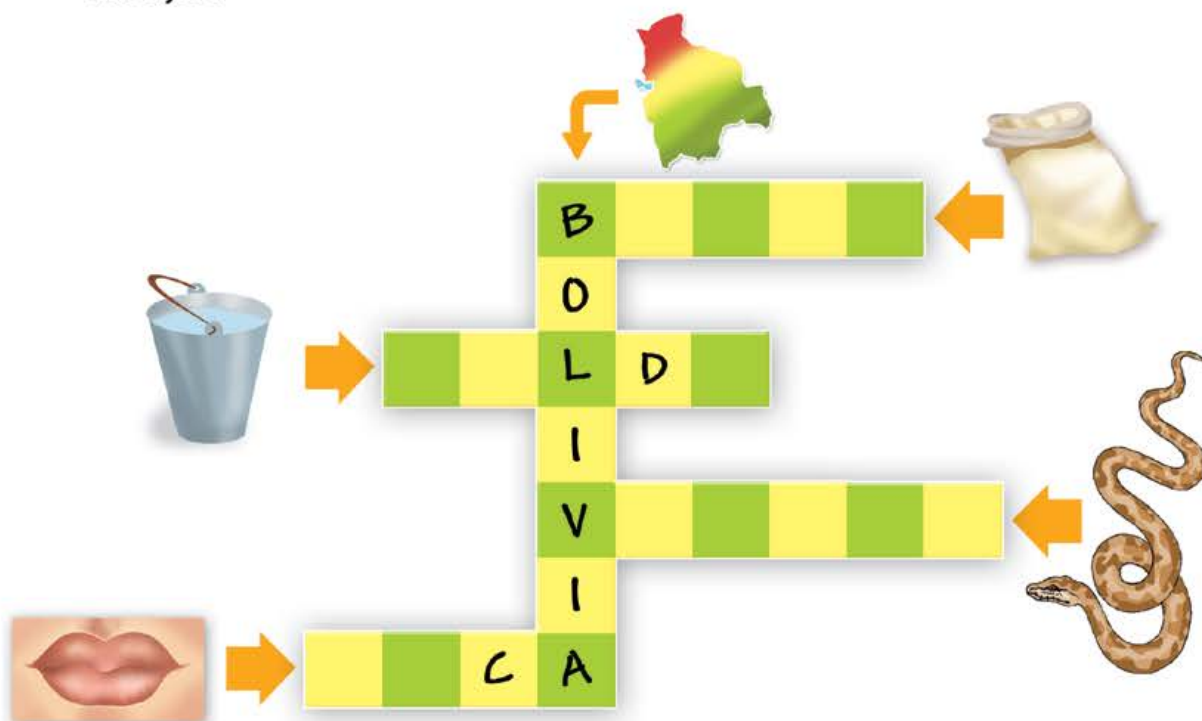
7 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

8 Escribimos la letra **B / b**

B

b

9 Completamos el crucigrama escribiendo los nombres de los dibujos.



LOS DEDITOS

APRENDEMOS LA LETRA


D

- 1 Comprendemos la poesía con ayuda de la maestra y la aprendemos:

Los deditos

Mira tus manitos,
mira tus deditos,
mira como bailan
todos muy juntitos.
Los cinco deditos
que bailando están
tienen cinco nombres
que te gustarán:



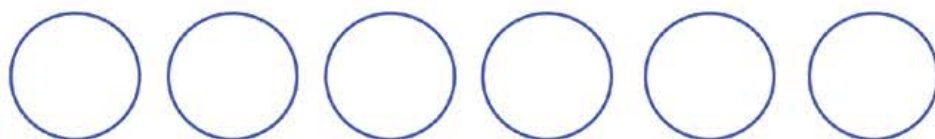
Meñique, anular,
índice y pulgar.
Se me olvidaba el grande
que en el medio está
corazón se llama,
¿te lo sabes ya?

Adaptación del texto de:
Menchu Cuesta

- 2 Conversamos acerca de la poesía:
- ¿Conocíamos el nombre de cada dedo?
 - ¿Aprendimos la poesía?



- 3 Pintamos un círculo por cada palabra que tiene el título.



- 4 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **DEDITOS**.



- 5 Aprendemos a escribir DEDITOS.

DEDITOS

- 6 Recortamos las letras de la frase LOS DEDITOS y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

- 7 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

- 8 Escribimos la letra D / d

D

d

- 9 Pintamos las letras d D que encontremos:

P G D b g e P c p
b d c E D B a o P J
R h v W n d S Z
K Ñ L D F f m q r
B C b d Q D V d i



APRENDEMOS LA LETRA

C

1 Leemos y comprendemos el texto con ayuda de la maestra:



La casa de Ceci

La casa de Ceci es muy divertida. Son cinco hermanos: Carlos, Cecilia, Camilo Carmen y Cintia, además del perro, Canito. Siempre contentos, conversan de todo en la cena.

2 Conversamos acerca del texto:

- ¿De qué habla el texto?
- ¿Cuáles son los nombres de los hermanos de Ceci?
- ¿Qué hacen en la cena?
- ¿Por qué creemos que la casa de Ceci es divertida?
- Y en tu casa, ¿cuántos hermanos y hermanas son?

3 Pintamos un círculo por cada palabra que tiene el título.



4 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la frase **La Casa de Ceci.**



5 Aprendemos a escribir **CECI**.

CECI

6 Recortamos las letras de la frase **LA CASA DE CECI** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

7 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

8 Escribimos la letra **C / c**

C

C

9. Leemos las palabras que están más abajo y, con ayuda de la maestra, descubrimos su significado. Nos fijamos cómo se pronuncia la **C** con cada una de las vocales.

CA	CO	CU	CE	CI
pescado	comer	cuerpo	cebolla	bicicleta
casa	comida	cuenta	cena	cocina

10 Con ayuda de la maestra entendemos y aprendemos el trabalenguas:



Quando cuentas cuentos,
cuenta cuántos cuentos cuentas;
si no cuentas cuántos cuentos cuentas,
nunca sabrás cuántos cuentos cuentas.

LOS DOS GATOS



APRENDEMOS LA LETRA

G

1 Leemos y comprendemos la poesía, con ayuda de la maestra:

Los dos gatos

La noche es un gato negro,
con la piel llena de chispas,
que está parado en el techo.
Allá en la punta de un cerro,
aparece calladito
el gato blanco del día.
Y los dos saltan al aire,
llenando de garras el cielo.
Y ruedan sobre los campos,
negro y blanco, blanco y negro...

Por fin escapa la noche
Y el gato blanco del día
se tira patas al cielo,
a jugar con el sol nuevo...

*Adaptación de la poesía de
Oscar Alfaro*



2 Conversamos sobre la poesía:

- ¿Sobre qué habla la poesía?
- ¿Qué quiere decir "la noche es un gato negro"?
- ¿Qué son las chispas?
- ¿Qué hacen los dos gatos?
- ¿Qué hace al final el gato blanco del día?

3 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **GATOS**.



4

GATOS



6

7

G
g

g



manguera guitarra gallina urgente

juguete lengua gente gorra gol

aguja agujero regalo guineo girasol

[illegible]

9

L A F A M I L I A



APRENDEMOS LA LETRA

F

1 Observamos los dibujos:



2 Conversamos:

- ¿Qué están haciendo las personas?
- ¿Qué parte del dibujo nos gusta más?, ¿por qué?
- ¿Quiénes forman parte de nuestra familia?
- ¿Con qué familiar pasamos más tiempo?
- ¿Cómo ayudamos a nuestra familia?
- ¿Cómo nos ayuda nuestra familia?



3 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **FAMILIA**.



- 4 Aprendemos a escribir **FAMILIA**.

FAMILIA

- 5 Recortamos las letras de la frase **LA FAMILIA** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

- 6 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

- 7 Escribimos la letra **F / f**

F

f

- 8 Miramos los dibujos y escribimos qué es:



1



2



3



4



5



6

QUESITO



APRENDEMOS LA LETRA

Q

1 Adivina adivinador:

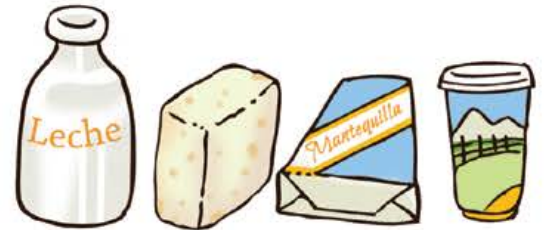
Blanca blanquita,
me ponen al balde;
blanda, blandita,
me hacen masita.
saca y saca el suerito
para que me haga durito.



¿Qué es eso, que eso,
quién lo sabrá?

2 Conversamos sobre la adivinanza:

- ¿Fue fácil o difícil adivinar?
- ¿Cómo descubrimos la respuesta?



3 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **QUESITO**.



4 Aprendemos a escribir **QUESITO**.

QUESITO

5 Recortamos las letras de la palabra **QUESITO** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

6

Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

7

Escribimos la letra Q / q

Q

q

8

Leemos y comprendemos el texto, con ayuda de la maestra..



Marquitos y Enrique se quedaron jugando en la escuela. Cuando se dieron cuenta de que ya era tarde, quisieron apurarse. Salieron corriendo tan fuerte, que Enrique perdió el equilibrio y se cayó sobre una planta con espinas.

- Ay, ay, ay- se quejaba el pobre Enrique - ¿qué hago?, ¿quién me podrá ayudar?- .

Marquitos volvió a la escuela y pidió ayuda al maestro de quinto curso, que siempre se quedaba hasta tarde. El maestro agarró el botiquín y fue hasta donde estaba el pobre Enrique. Con toda tranquilidad, sacó una aguja del botiquín, encendió un fósforo y quemó la punta de la aguja, para desinfectarla. Después, empezó a quitar, una por una, las espinas que habían entrado en la pierna de Enrique, con mucho cuidado, para no equivocarse y para que no se quiebre ninguna al sacarla. Cuando terminó la curación, cada uno se fue con tranquilidad para su casa.



9

Subrayamos todas las palabras que se escriben con **que qui** y las copiamos en el cuaderno.

CACHORROS



APRENDEMOS a ESCRIBIR con

RR

- 1 Miramos el dibujo y decimos lo que vemos. Imaginamos de qué nos hablará el texto que está al lado del dibujo. Después, leemos el texto.



Los tres cachorros

Burrita y Perrito salen del corral para encontrarse con su amigo Zorrito. Los tres van felices detrás del carretón que baja por el arroyo a recoger en turriles el agua que sale del chorro. La tierra mojada de la orilla se vuelve barro y los tres amigos saben que eso es lo más lindo para jugar. Corren y saltan y se embarran desde las patas hasta las orejas.

Cuando el carretón vuelve por la carretera con los turriles llenos de agua limpia del chorro, los tres cachorros van por detrás, bailando con la música de las cigarras y los grillos.

- 2 Conversamos sobre lo que leímos:

- ¿Qué nos cuenta la lectura?
- ¿Quiénes son los tres amigos?
- ¿A dónde van? ¿Qué hacen?
- ¿Por dónde vuelve el carretón?
- ¿Qué trae en los turriles?
- ¿Cómo vuelven los cachorros?
- ¿Qué creemos que pasará cuando lleguen a su casa?
- ¿Cómo jugamos nosotros con nuestros amigos?

- 3 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **CACHORROS**.



- 4 Aprendemos a escribir **CACHORROS**.

CACHORROS

- 5 Recortamos las letras de la palabra **CACHORROS** y la formamos de nuevo. Después, formamos nuevas palabras con esas letras.

- 6 Escribimos en el cuaderno las palabras que formamos y hacemos oraciones.

- 7 Escribimos la letra **rr**

rr

- 8 Completamos el crucigrama:



APRENDEMOS LA LETRA

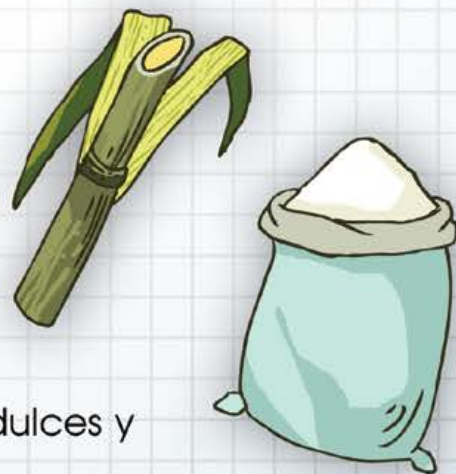
Z

1 Leemos y comprendemos con ayuda de la maestra:

Cuidado con el azúcar

Si tenemos la costumbre de endulzar nuestras bebidas con bastante azúcar, necesitamos saber que el azúcar que se consume por demás se convierte en obesidad y puede provocar caries dentales y enfermedades graves como la diabetes. Por eso, es recomendable:

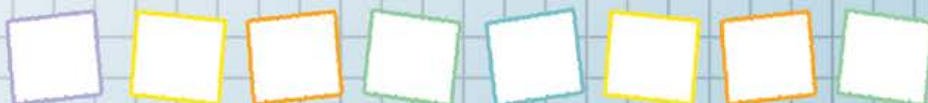
- Disminuir el consumo de todo tipo de dulces y bebidas endulzadas.
- No agregar azúcar a la leche o jugos de frutas.
- Usar poca azúcar en el café, mate o té.
- Consumir azúcar morena en lugar de blanca.
- En lo posible, usar miel en lugar de azúcar.
- Consumir frutas frescas en vez de golosinas.



2 Conversamos acerca del texto:

- ¿Qué nos informa este texto?
- ¿Qué nos puede pasar si usamos mucha azúcar?
- ¿Cuáles son las recomendaciones que nos dan?
- ¿Cuánta azúcar usamos nosotros en un día?
- ¿Cómo vamos a cuidarnos del azúcar?

3 Pintamos un cuadrado por cada sonido que tiene la palabra **AZUCAR**.



4 Aprendemos a escribir AZUCAR.

AZUCAR

5 Escribimos la letra Z / z

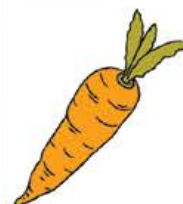
Z

z

6 Encontramos las cinco palabras que se escriben con z



L	B	O	R	Z	A	P	A	T	O
A	Z	A	N	A	H	O	R	I	A
P	T	J	A	B	O	N	D	T	I
I	A	N	L	O	M	B	R	I	Z
Z	A	P	A	L	L	O	E	L	U



7 Escribimos los nombres de estas cosas:



APRENDEMOS LA LETRA

H

1 Leemos y aprendemos la poesía:

La hormiguita

Esta era una hormiguita
que de un hormiguero
salió calladita;
de aquel arbolito
se robó una hojita
y escapó ligero.

Salió otra hormiguita
del mismo hormiguero
y muy calladita,
del mismo arbolito,
se robó otra hojita
y escapó ligero.
Salió otra hormiguita
del mismo hormiguero...

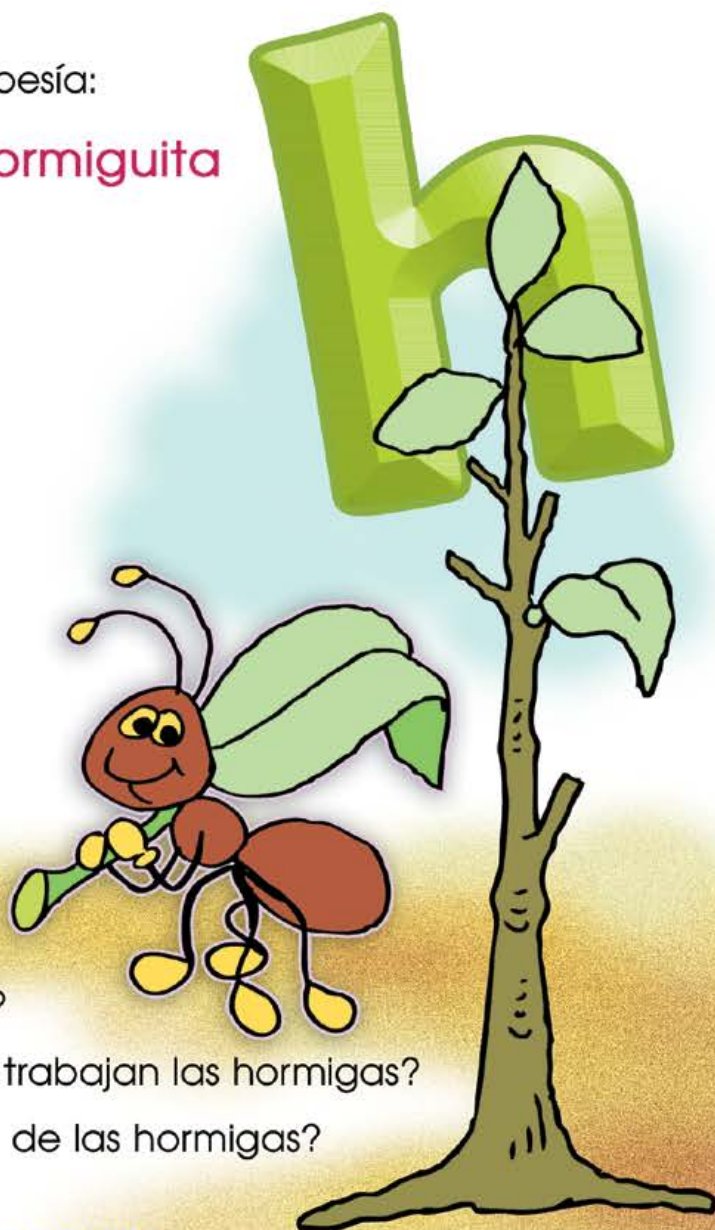
2 Conversamos:

- ¿De qué habla la poesía?
- ¿Sabemos cómo viven y trabajan las hormigas?
- ¿Qué podemos aprender de las hormigas?

3 Aprendemos a escribir **HORMIGUITA**.

HORMIGUITA

4 Buscamos en libros, carteles y envases, palabras que se escriben con **H** y las copiamos en nuestro cuaderno. Hacemos oraciones con las palabras que encontramos.



5 Descubrimos, con ayuda de la maestra, por qué la letra **H** es especial.

6 Completamos en nuestro cuaderno las oraciones con las palabras correctas.

El reloj da la.....
En el.....se cocina el pan
Mis..... y yo comemos.....
Hay un.....en la pared de.....

hermanos herido
horno hotel
hueco higo
hora humo huevo

7 Pintamos los dibujos y escribimos la historia completando las oraciones.



En el suelo había

Llegaron

Ellas dijeron

Al final

APRENDEMOS LA LETRA

X

1 Leemos la lectura:

Un día excelente

Un día excelente para mí es cuando puedo hacerlo todo con éxito. Tomo aire extra y lleno de oxígeno mis pulmones; doy gracias a la vida por tener amigos y sacarme buenas notas en los exámenes.



Para terminar el día con todo éxito, lo mejor sería jugar un rato con mi hermanita Ximena. Ese sería un día excelente para mí. ¿Cómo sería un día excelente para ti?

2 Conversamos acerca de la lectura:

- ¿Quién está hablando?
- ¿Cómo es en un día excelente para él o ella?
- ¿Cómo sería un día excelente para ti?
- ¿Cómo terminaría con éxito tu día?

3 Aprendemos a escribir EXCELENTE.

EXCELENTE

4 Escribimos la letra X / x

X

x

5

Unimos con una línea las palabras con su significado:

Ex campeón

Ya no es alcalde

Ex alcalde

Ya no es alumno

Ex presidente

Ya no es campeón

Ex alumno

Ya no es presidente

6

Ordenamos las oraciones y las escribimos:



Me buena saqué examen nota en el

compañera Mi suma explicó la

el último es Sexto curso

niños Los auxilio pidieron

viene El próximo papá domingo mi

APRENDEMOS LA LETRA

W

1

Leemos y comprendemos el texto con ayuda de la maestra:



El tractorista

El tractorista Willy llegó manejando una moto nuevinga marca Kawasaki. Ese día empezaría a preparar las 20 hectáreas de la comunidad, arando con el tractor marca New Holland que la Alcaldía compró para ayudar en la siembra a todas las comunidades del municipio. Wálter y Wilberg, que son dos de mis compañeros, fueron a mirar y tuvieron suerte, porque el tractorista les invitó un pedazo de su sándwich y en la tarde les regaló la mitad de un paquete de galletas waffles. Cuando terminó todo el trabajo, la tierra quedó listinga para la siembra.

2

Conversamos acerca de la lectura:

- ¿De qué habla la lectura?
- ¿En qué llega el tractorista Willy?
- ¿Qué trabajo tiene que hacer?
- ¿Quiénes son Wálter y Wilberg?, ¿Qué hacen?
- ¿Qué les invitó el tractorista?
- ¿Alguna vez hemos visto trabajar a un tractor? ¿Cómo ara la tierra?

3 Aprendemos a escribir **WILBERG**.

WILBERG

4 Escribimos la letra **W / w**

W

w

5 Escribimos una pregunta para cada oración, comenzando con la palabra ¿Quién...?

¿Quién *ayudó a su papá en la siembra* ?

William ayudó a su papá en la siembra.

¿Quién _____ ?

Willma va a preparar los sándwiches .

¿Quién _____ ?

Willy tiene una moto marca Kawasaki.

¿Quién _____ ?

¡Yo quiero galletas waffles!

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS

¿En qué consiste el enfoque balanceado para la alfabetización sistemática y significativa¹?

El enfoque balanceado para la alfabetización sistemática y significativa (enfoque balanceado) se desarrolló a partir de la observación del trabajo de algunas maestras cuyos alumnos de primer curso son capaces de leer comprensivamente y escribir pequeños textos propios en un tiempo promedio de 3 a 5 meses (antes de las vacaciones de invierno). Al observar el trabajo de dichas maestras, se pudo verificar que no existe un método único o una fórmula fija para lograr ese objetivo; se comprobó, en cambio, que esas maestras combinan diferentes técnicas o estrategias para ofrecer a sus estudiantes lo que necesitan para aprender a leer y escribir. Así, se habla del enfoque balanceado para el aprendizaje de la lengua escrita, pensando en lo que podría ser una “alimentación balanceada”: no se trata de ofrecer 50% de una cosa y 50% de otra, sino de combinar con sabiduría, los diferentes tipos de “alimento” que necesita un niño o una niña en un determinado momento para aprender a leer y escribir.

Se dice que el enfoque balanceado es **significativo** porque propone trabajar con textos, oraciones y frases que tienen un significado real para los estudiantes, y es **sistemático** porque el proceso no queda librado al azar, sino que se propone una ruta determinada a seguir, un procedimiento estandarizado aunque luego, a partir de su experiencia práctica, cada docente puede hacer los ajustes que considere necesario realizar.

¿Cómo se trabaja con el texto ÑEMBOEYOVAI?

Un primer acercamiento a la lengua escrita

La primera parte del texto propone una serie de actividades orientadas a familiarizar a niños y niñas con la lengua escrita, entre otros aspectos, con la función comunicativa de la escritura; de allí la importancia de los cuentos: ¡las palabras escritas contienen mensajes e historias que vale la pena conocer! Asimismo, se introducen algunas nociones (arriba, abajo, adelante, igual, etc.) que son necesarias para desarrollar las habilidades requeridas para escribir y leer.

¹El enfoque balanceado para la alfabetización sistemática y significativa fue desarrollado, aplicado en aulas y perfeccionado entre los años 2003 y 2009 por un conjunto de docentes y profesionales bolivianos que trabajaron en un proyecto de la Universidad Nur, en colaboración con colegas de Perú y Ecuador. El enfoque fue exitosamente aplicado en numerosas escuelas fiscales de la ciudad de Santa Cruz y de otros distritos cercanos (Warnes, Montero, La Guardia, El Torno). El enfoque fue utilizado también para la enseñanza/aprendizaje de la lectura y la escritura en idioma guaraní en el chaco cruceño y chuquisaqueño a través del texto Araendi desarrollado en el marco del proyecto “Tiempo de cambio” ejecutado por el TEKO-Guaraní. De igual forma, en los distritos educativos de Vinto y Tiquipaya, del departamento de Cochabamba, se hizo una adaptación local que se utilizó exitosamente. La mayor parte de los docentes que se capacitó y trabajó con este enfoque, lo sigue utilizando actualmente para alfabetizar a sus alumnos de los primeros cursos de primaria.

Esta primera parte contiene algunas páginas para trabajar en castellano, en el entendido que este idioma está presente en la cotidianidad de la mayoría de las comunidades guaraníes actuales y porque es necesario trabajar el castellano a nivel oral como paso previo al aprendizaje de la lectura y escritura en castellano.

A continuación, se propone iniciar el aprendizaje de las letras que conforman el alfabeto guaraní y el alfabeto castellano, en el siguiente orden:

Primero las vocales

El idioma guaraní tiene doce vocales, seis de ellas orales: a, e, i, o, u, i, y las otras seis nasales: ä, ë, ï, ö, ü, ï. El camino para conocerlas es el siguiente:

El proceso para cada una de las vocales orales (a, e, i, o, u, i):

1) Lo primero es ayudar a niños y niñas a desarrollar su expresión oral. Mirando las ilustraciones y guiándonos por las preguntas que están en el texto, les invitamos a hablar, conectando lo que se ve en los dibujos con sus experiencias personales. Hay que motivar a los y las estudiantes para que hablen en guaraní con frases y oraciones completas.

2) Luego, orientamos a niños y niñas a que tomen conciencia de que las oraciones y frases que decimos a nivel oral están formadas por palabras (conciencia lexical). Veamos la siguiente frase: “Ivopei tatayaevae jovaicho”. Si escuchamos con atención, cuando hablamos, decimos todas las palabras juntas: /Ivopeitatayaevaejovaicho/, sin pausas. Ayudamos a los niños a discriminar las palabras que forman la frase, marcando cada palabra, por ejemplo, con palmadas: Ivopei (palmada) tatayaevae(palmada) jovaicho (palmada).

3) A continuación, centramos la atención de los niños y niñas en el sonido en el que nos estamos enfocando (conciencia fonémica). El texto nos propone diferentes actividades que se realizan a nivel oral, a veces marcando cuadritos o dibujos, pero sin introducir aún la escritura de la letra que representa al sonido que estamos trabajando.

4) Acabado el trabajo a nivel oral, recién pasamos a la escritura de la letra que queremos enseñar. El texto propone solo dos renglones de repetición, uno para la letra minúscula, otro para la mayúscula. En la mayoría de los casos, con eso es suficiente. NO es necesario hacer llenar planas y planas repitiendo la escritura de una sola vocal. Poco a poco los niños y niñas irán desarrollando su motricidad fina. Solo en caso de ser realmente necesario podemos pedir a algunos o a todos los niños que, en sus cuadernos, hagan 2 o 3 renglones más repitiendo la letra que es nuestro objetivo. NO PLANAS ENTERAS.

5) A continuación, el texto propone aprender a escribir una o dos palabras que tienen relación con el tema sobre el cual se conversó en el primer momento. Los niños copiarán como mejor puedan, no necesariamente lo harán de forma exacta, pero lo que queremos es que se vayan familiarizando con la escritura de las palabras y que vayan afinando su destreza motriz.

Para la enseñanza/aprendizaje de las vocales nasales (ä, ë, ï, ö, ü, ï) se retoma la propuesta utilizada exitosamente en anteriores textos de alfabetización en guaraní: aprovechar el conocimiento que tienen los niños y niñas de su idioma y mostrar cómo cambia el significado de una palabra, dependiendo si se escribe con una vocal oral (a, e, i, o, u, i) o la misma vocal, pero en su versión nasal (ä, ë, ï, ö, ü, ï). Por ejemplo, oke/öke; tu/tü.

El trabajo con las consonantes

El texto organiza la enseñanza/aprendizaje de las consonantes en tres grandes grupos:

- Las consonantes que se utilizan tanto en el alfabeto guaraní como en el alfabeto castellano.
- Las consonantes que son propias del idioma guaraní; y
- Las consonantes que son propias del idioma castellano.

El orden de presentación de las letras consonantes es el siguiente:

Consonantes del alfabeto guaraní y del alfabeto castellano	Primer grupo: p, t, m
	Transferencia de los aprendizajes realizados respecto a la lectura y escritura del idioma guaraní a la lectura y escritura del idioma castellano.
	Segundo grupo: n, ñ, s
	Transferencia de los aprendizajes realizados respecto a la lectura y escritura del idioma guaraní a la lectura y escritura del idioma castellano.
	Tercer grupo: y, v, r
	Transferencia de los aprendizajes realizados respecto a la lectura y escritura del idioma guaraní a la lectura y escritura del idioma castellano.
Consonantes propias del idioma guaraní	Cuarto grupo: j, k, ch
	Transferencia de los aprendizajes realizados respecto a la lectura y escritura del idioma guaraní a la lectura y escritura del idioma castellano.
Consonantes propias del idioma guaraní	mb, nd, ng, gu
Consonantes propias del idioma castellano	d, f, l, ll, rr, h, c, b, q, z, x, w

El trabajo con las consonantes es muy parecido al que se realiza con las vocales, pero tiene algunos momentos clave que es necesario realizar siguiendo las indicaciones de las consignas del texto. El proceso general, tanto para trabajar en guaraní como para trabajar en castellano, debe realizarse de la siguiente forma:

1) Se empieza desarrollando la expresión oral de los estudiantes, conversando sobre la ilustración que acompaña al texto con el que se inicia la doble página en la que se presenta cada letra. Hay que ayudar a los niños a que se formen alguna idea acerca de qué podrá tratar la lectura a partir de la ilustración o, cuando sea posible, apoyándose en el hecho que algún estudiante logre reconocer alguna palabra del título.

Cuando se está trabajando con las letras del primer y segundo grupo (consonantes comunes al guaraní y al castellano y consonantes propias del guaraní), se privilegia el trabajo oral en idioma guaraní. Por el contrario, al trabajar las consonantes del tercer grupo (consonantes propias del idioma castellano), se privilegia el trabajo oral en castellano.

2) A continuación, se pasa al momento de la lectura del texto inicial que se propone en cada caso. El o la docente lee en voz alta para sus estudiantes con claridad, entonación adecuada y expresividad. Para lograr leer de esa manera, tendrá que haber practicado la lectura en voz alta con anticipación a la realización de la clase. El texto puede ser leído dos o tres veces si es necesario.

3) El siguiente momento es asegurarse de que los y las estudiantes comprenden lo que dice el texto. Esto se logra mediante la realización de preguntas que el o la docente hace al grupo. En el texto se incluyen algunas pocas preguntas, solo como orientación, pero en el momento de planificar la clase, el o la docente debe pensar qué preguntas hará para ayudar a la comprensión del texto. Algunas preguntas serán generales y otras muy específicas, como por ejemplo, para ayudar a descubrir el significado de algunas palabras que nos parece que no son conocidas por los y las estudiantes.

4) Luego se pasa al momento de trabajar la conciencia lexical (tomar conciencia de que las frases y oraciones están formadas por palabras). Este momento ya fue explicado para el caso de la enseñanza de las vocales.

5) A continuación, se ayuda a los niños y niñas a tomar conciencia de los sonidos que forman la palabra en la que estamos enfocados. Supongamos que estamos trabajando en la presentación de la letra S. La palabra que nos ayudará para trabajar esta letra es la palabra ASOYA. Pronunciamos la palabra asoya alargando la

palabra *asoya* alargando la pronunciación de cada sonido: /aaaaasssssoooooyyyyyyaaaaaa/, mientras que con los dedos vamos contando y mostrando cuántos sonidos tiene la palabra; en este caso, son cinco. En las primeras semanas el trabajo estará centrado en la ayuda que da el o la docente, pero a medida que los niños y niñas adquieran práctica y se familiarizan con el proceso, el mismo será muy rápido y cada vez los y las estudiantes necesitarán menos apoyo.

6) Luego se invita a los niños y niñas a que escriban la palabra *asoya*, según el modelo que se les presenta. De nuevo, aquí lo importante no es que escriban de manera perfecta, sino que se familiaricen con la escritura y adquieran mayor destreza motriz.

7) Atención, este es un momento clave del proceso. En la parte superior izquierda de la doble página se encuentra la palabra *ASOYA* disponible para ser recortada.

- ✱ Primero, pedimos a niños y niñas que lean la palabra mostrando con su dedo dónde dice /aaaaa/, dónde dice /sssss/, dónde dice /ooooo/, y así sucesivamente.
- ✱ A continuación, les pedimos que recorten la palabra *asoya* (tenemos que estar organizados para que cada estudiante pueda utilizar una tijera de punta roma).
- Una vez que han cortado cada pequeña lota que forma la palabra *ASOYA*, les
- ✱ pedimos que la vuelvan a armar y la vuelvan a leer.

Este es un momento muy importante: les invitamos a que jueguen con las lotas y descubran qué otras palabras se pueden armar. En las primeras oportunidades, será el o la docente que demuestre en qué consiste este juego: trabajando con lotas más grandes que tendremos preparadas con anticipación para mostrar a todo el grupo, descubriremos que con las letras de la palabra *ASOYA* se pueden armar, por ejemplo:

yoasa, oa, aa, yasa, yoa, yao, ayao

No hace falta encontrar todas las combinaciones posibles. Con algunos ejemplos, es suficiente.

Este momento puede ser trabajado en parejas o grupos de tres, para que los más rápidos ayuden a descubrir el juego a sus compañeros. Los grupos no deben ser fijos y es necesario que más avanzado el proceso, el trabajo sea individual.

- ✱ A continuación, les pedimos que escriban en sus cuadernos las nuevas palabras que descubrieron. Al principio, el o la docente tiene que escribir las palabras descubiertas en la pizarra, para que puedan tener un modelo a seguir; a medida que avanza el proceso, los estudiantes podrán escribir por sí mismos, sin ningún modelo.
- ✱ Luego les pedimos que armen nuevamente y peguen la palabra asoya en sus cuadernos.
- ✱ Cerramos el proceso invitando a los y las estudiantes a que elijan de una a tres de las palabras descubiertas para inventar oraciones sencillas con cada una de ellas, por ejemplo:

Cheyoa jeta.
 Jae oyao ichire.
 Ñande yasa i.
 Che aa tupagui.
 Jae oa iäkasorope.

8) Luego viene el momento de focalizar la atención en la escritura de la letra que estamos enseñando. Una vez más: no es necesario pedir a los y las estudiantes que llenen planas enteras repitiendo la escritura de letras o sílabas sin sentido.

9) Por último, el texto propone diversos tipos de actividades para la consolidación del aprendizaje de cada letra. Si el o la docente lo considera necesario, puede incluir algunas otras, pero estas deben ser siempre variadas y entretenidas, para que aprender a leer y escribir no sea un castigo.

Ya se dijo que al inicio el proceso será un poco lento, y estará bastante dirigido por el o la docente; muy rápidamente los niños y niñas se familiarizarán con los pasos a seguir y tomarán control de los mismos. Como el procedimiento permite ir “adelantando” y “reforzando” el aprendizaje casi intuitivo de otras letras mientras estamos enfocados en la enseñanza/aprendizaje de una determinada letra, el dominio del código alfabético se produce de manera acelerada, al mismo tiempo que se avanza en comprensión lectora y escritura de textos propios.

Solo queda recordar que la experiencia de aprender a leer y escribir tiene que ser un momento interesante y feliz; debe darse en un ambiente en el que los y las estudiantes se sienten cómodos y tranquilos; no debe existir miedo o vergüenza frente a la posibilidad de equivocarse. Niños y niñas necesitan ser acompañados con afecto y alegría mientras realizan uno de los aprendizajes más importantes de su vida.

ch

i

mb

ü

nd

ä

ng

ë

m

ñ

v

terre des hommes



detiene la explotación infantil

La publicación de este material ha sido posible gracias al apoyo de Terre des Hommes Holanda en el marco del proyecto Ñawpaqman Puriy Kereimba Chi'k'i Wawita.